



Rada  
Európskej únie

V Bruseli 17. februára 2021  
(OR. en)

---

---

Medziinštitucionálny spis:  
2021/0038(NLE)

---

---

6261/21  
ADD 1

PECHE 55

### SPRIEVODNÁ POZNÁMKA

---

Od:	Martine DEPREZOVÁ, riaditeľka, v zastúpení generálnej tajomníčky Európskej komisie
Dátum doručenia:	16. februára 2021
Komu:	Jepppe TRANHOLM-MIKKELSEN, generálny tajomník Rady Európskej únie

---

Č. dok. Kom.:	COM(2021) 73 final – ANNEX
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu rozhodnutia Rady o podpise v mene Európskej únie a o predbežnom vykonávaní Dohody o partnerstve v odvetví udržateľného rybníctva medzi Európskou úniou na jednej strane a vládou Grónska a vládou Dánska na strane druhej a vykonávacieho protokolu k tejto dohode

---

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2021) 73 final – ANNEX.

---

Príloha: COM(2021) 73 final – ANNEX



V Bruseli 16. 2. 2021  
COM(2021) 73 final

ANNEX

## **PRÍLOHA**

**k**

**návrhu rozhodnutia Rady**

**o podpise v mene Európskej únie a o predbežnom vykonávaní Dohody o partnerstve v odvetví udržateľného rybárstva medzi Európskou úniou na jednej strane a vládou Grónska a vládou Dánska na strane druhej a vykonávacieho protokolu k tejto dohode**

## **PRÍLOHA**

### **DOHODA O PARTNERSTVE V ODVETVÍ UDRŽATEĽNÉHO RYBÁRSTVA medzi Európskou úniou na jednej strane a vládou Grónska a vládou Dánska na strane druhej**

#### **EURÓPSKA ÚNIA**

(ďalej len „Únia“)

a

#### **VLÁDA GRÓNSKA a VLÁDA DÁNSKA,**

ďalej len „Grónsko“,

spolu ďalej len „zmluvné strany“,

SO ZRETEĽOM NA protokol o osobitných podmienkach vzťahujúcich sa na Grónsko,

UZNÁVAJÚC, že Európska únia a Grónsko si želajú posilniť vzájomné vzťahy a vytvoriť partnerstvo a spoluprácu, ktoré by podporovali, dopĺňali a rozširovali vzťahy a spoluprácu, ktoré sa medzi nimi vytvorili v minulosti,

VZHLADOM NA to, že Rada vo februári 2003 uznala potrebu rozšíriť a posilniť budúce vzťahy medzi Európskou úniou a Grónskom s ohľadom na dôležitosť rybolovu a potrebu štrukturálnych a odvetvovo zameraných reforiem v Grónsku, založených na komplexnom partnerstve v prospech udržateľného rozvoja,

ODVOLÁVAJÚC SA na rozhodnutie Rady z 25. novembra 2013 o pridružení zámorských krajín a území k Európskej únii,

ODVOLÁVAJÚC SA na rozhodnutie Rady zo 14. marca 2014 o vzťahoch medzi Európskou úniou na jednej strane a vládou Grónska a Dánskym kráľovstvom na strane druhej,

VZHLADOM NA spoločné vyhlásenie Európskej únie na jednej strane a vlády Grónska a vlády Dánska na strane druhej o vzťahoch medzi Európskou úniou a Grónskom z 19. marca 2015,

ZDÔRAZŇUJÚC význam medzinárodnej spolupráce v Arktíde s cieľom udržať Arktídu ako bezpečný, chránený, udržateľný a prosperujúci región na základe vyhlásenia z Ilulissatu z roku 2008, ktoré bolo opätovne potvrdené v roku 2018,

VÍTAJÚC podpísanie Dohody o predchádzaní neregulovanému rybolovu na šírom mori v strednej časti Severného ľadového oceánu dňa 3. októbra 2018 v Ilulissate v Grónsku,

PRIHLIADAJÚC NA celkový vzťah medzi Úniou a Grónskom a ich vzájomné želanie pokračovať v tomto vzťahu,

BERÚC NA VEDOMIE, že 21. júna 2009 nadobudol účinnosť zákon o autonómii Grónska, ktorým sa nahradil zákon o samospráve Grónska, čím sa mení štatút Grónska v rámci Dánskeho kráľovstva a vláde Grónska udeľuje právomoc prevziať nové oblasti legislatívnych a výkonných právomocí,

BERÚC NA VEDOMIE, že Grónsko na základe dohody o autonómii vykonáva svoju jurisdikciu vo výhradnej hospodárskej zóne Grónska,

SO ZRETEĽOM na Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve a na Dohodu o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve o ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti,

VEDOMÉ SI dôležitosť zásad stanovených v Kódexe správania pre zodpovedný rybolov, ktorý bol v roku 1995 prijatý na zasadnutí konferencie Organizácie pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO), a Dohody FAO o opatreniach prístavných štátov na zabraňovanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému (NNN) rybolovu, na odrádzanie od neho a jeho odstránenie a ROZHODNUTÉ prijať potrebné opatrenia na ich vykonávanie,

ROZHODNUTÉ spolupracovať v obojstrannom záujme pri zabezpečovaní trvalého, udržateľného rybolovu s cieľom zabezpečiť dlhodobú ochranu a udržateľné využívanie živých morských zdrojov,

PRESVEDČENÉ, že takáto spolupráca musí mať podobu iniciatív a opatrení, ktoré, či už sú realizované spoločne alebo osobitne, sa dopĺňajú a zabezpečujú konzistentnosť politik a súčinnosť úsilia,

ROZHODNUTÉ pokračovať na tento účel v dialógu s cieľom naďalej zlepšovať politiku v odvetví rybolovu v Grónsku a určiť primerané prostriedky na zabezpečenie účinného vykonávania tejto politiky,

ŽELAJÚC SI stanoviť pravidlá a podmienky, ktorými sa budú riadiť rybolovné činnosti plavidiel Únie vo výhradnej hospodárskej zóne Grónska, ako aj pravidlá a podmienky týkajúce sa podpory Únie pri zabezpečovaní trvalého, udržateľného rybolovu v uvedených vodách,

SA DOHODLI TAKTO:

### *Článok 1* **Rozsah pôsobnosti**

Touto dohodou sa stanovujú zásady, pravidlá a postupy, ktorými sa riadia:

- hospodárska, finančná, technická a vedecká spolupráca v sektore rybolovu s cieľom podporovať trvalý, udržateľný rybolov vo výhradnej hospodárskej zóne Grónska (ďalej len „VHZ Grónska“) s cieľom dosiahnuť hospodársky a sociálny prínos, vrátane rozvoja grónskeho odvetvia rybolovu,
- podmienky prístupu rybárskych plavidiel Únie do VHZ Grónska,
- opatrenia na kontrolu rybolovu plavidiel Únie vo VHZ Grónska s cieľom zabezpečiť, aby sa dodržiavali pravidlá a podmienky vzťahujúce sa na ne, aby boli opatrenia na ochranu rybolovných zdrojov a hospodárenie s rybolovnými zdrojmi účinné a aby sa predchádzalo nezákonnému, neohlásenému a neregulovanému rybolovu,
- partnerstvá medzi podnikmi so zameraním rozvíjať v spoločnom záujme hospodárske a s tým súvisiace činnosti v odvetví rybolovu.

### *Článok 2* **Vymedzenie pojmov**

Na účely tejto dohody, protokolu a prílohy:

- a) „orgány Grónska“ sú vláda Grónska;
- b) „orgány Únie“ sú Európska komisia;
- c) „dohoda“ je dohoda, protokol a príloha a dodatky;

- d) „plavidlo Únie“ je plavidlo plaviace sa pod vlajkou členského štátu Únie, ktoré je zaregistrované v Únii;
- e) „rybárske plavidlo“ je každé plavidlo s vybavením na komerčné využívanie živých morských zdrojov;
- f) „oprávnenie na rybolov“ vymedzené ako „licencia“ podľa právnych predpisov Grónska;
- g) „spoločný podnik“ je akákoľvek spoločnosť, ktorá sa riadi grónskym právom a skladá sa z jedného alebo viacerých vlastníkov lodí Únie a jedného alebo viacerých partnerov v Grónsku, s cieľom rybolovu a prípadného využitia rybolovných kvót Grónska vo VHZ Grónska plavidlami, ktoré sa plavia pod vlajkou Grónska na účely prednostného zásobovania trhu Únie;
- h) „dočasné spoločné podnikanie“ je akékoľvek združenie založené na zmluvnej dohode s obmedzeným trvaním medzi vlastníkmi lodí Únie a fyzickými alebo právnickými osobami v Grónsku s cieľom spoločného rybolovu a využitia rybolovných kvót a podieľania sa na nákladoch, ziskoch alebo stratách spoločne vykonávanej hospodárskej činnosti na účely prednostného zásobovania trhu Európskej únie;
- i) „spoločný výbor“ je výbor zložený zo zástupcov Únie a Grónska, ktorého úlohy sú opísané v článku 12 tejto dohody;
- j) „udržateľné rybárstvo“ je rybárstvo v súlade s cieľmi a zásadami stanovenými v Kódexe pravidiel pre zodpovedný rybolov, ktorý bol v roku 1995 prijatý na konferencii Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO).

### *Článok 3*

#### *Zásady a ciele vykonávania tejto dohody*

1. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú zabezpečiť trvalý, udržateľný rybolov vo VHZ Grónska v súlade s ustanoveniami dohovoru UNCLOS na základe zásady nediskriminácie medzi rôznymi flotilami vykonávajúcimi rybolov vo VHZ, ako aj zásady udržateľného využívania morských biologických zdrojov. Udržateľné využívanie je založené na určení prebytku Grónska, pričom sa zohľadňujú potreby grónskeho odvetvia rybolovu, najlepšie dostupné vedecké odporúčania a relevantné informácie, ktoré sa vymieňajú medzi zmluvnými stranami v súvislosti s celkovým rybolovným úsilím a celkovým výlovom príslušných populácií všetkými flotilami pôsobiacimi v rybolovnej oblasti.
2. Grónsko sa zaväzuje, že flotile Únie poskytne preferenčný prístup k dostupným prebytkom.
3. Grónske orgány sa zaväzujú, že iným zahraničným flotilám pôsobiacim vo VHZ Grónska, ktoré majú rovnaké charakteristiky a cielene lovia rovnaké druhy ako tie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a jej vykonávací protokol, neposkytnú výhodnejšie podmienky než tie, ktoré sa poskytujú podľa tejto dohody.
4. V záujme transparentnosti sa obe zmluvné strany dohodli na zverejnení každej dohody a celkového povoleného výlovu (TAC), ako aj na vzájomnom informovaní o rybolovných možnostiach a ich využití, ktoré sa poskytujú zahraničným flotilám.
5. Zmluvné strany náležite zohľadnia opatrenia na ochranu a hospodárenie, prijaté príslušnými regionálnymi organizáciami pre riadenie rybárstva (RFMO), pričom

náležite zohľadnia aj regionálne vedecké posúdenia vypracované príslušnými vedeckými orgánmi. Obe zmluvné strany na tento účel spolupracujú najmä s cieľom udržateľnosti spoločných populácií migrujúcich rýb v severnom Atlantiku.

6. Zmluvné strany sa zaväzujú vykonávať dohodu v súlade s Európskym dohovorom o ochrane ľudských práv a základných slobôd a Deklaráciou Organizácie Spojených národov o právach pôvodného obyvateľstva (UNDRIP).
7. Zamestnávanie námorníkov na palube plavidiel Únie sa riadi najmä Deklaráciou Medzinárodnej organizácie práce (MOP) o základných zásadách a právach pri práci, ktorá sa *ipso jure* uplatňuje na príslušné zmluvy a všeobecné podmienky zamestnávania, ako aj príslušnými dohovormi MOP a zákonmi Grónska. Konkrétne ide o slobodu združovania a účinné uznanie práva na kolektívne vyjednávanie pracovníkov a odstránenie diskriminácie v súvislosti so zamestnaním a povolaním a životné a pracovné podmienky na palube rybárskych plavidiel.
8. Grónsko bude naďalej plánovať odvetvovú politiku rybolovu a riadiť jej vykonávanie prostredníctvom ročných a viacročných programov z hľadiska cieľov stanovených spoločnou dohodou medzi zmluvnými stranami. Zmluvné strany budú na tento účel pokračovať v politickom dialógu o plánovaní odvetvovej politiky rybolovu. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú, že sa budú navzájom informovať, keď sa naplánujú a prijmú ďalšie významné opatrenia v tejto oblasti.
9. Zmluvné strany na žiadosť jednej z nich spolupracujú spoločne, ako aj jednostranne, aj na hodnotení opatrení, programov a činností vykonávaných na základe tejto dohody.
10. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú zabezpečiť vykonávanie tejto dohody v súlade so zásadami transparentnosti a dobrého ekonomického a sociálneho riadenia.

#### Článok 4

##### **Vedecká spolupráca**

1. Počas obdobia, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, Grónsko a Únia monitorujú vývoj zdrojov vo VHZ Grónska; *ad hoc* spoločný vedecký výbor na žiadosť spoločného výboru vypracuje správu na základe rozsahu kompetencií stanovených uvedeným výborom.
2. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú, že budú uskutočňovať vzájomné konzultácie, či už priamo, alebo v rámci príslušných regionálnych organizácií pre riadenie rybárstva (RFMO) a regionálnych rybárskych organizácií (RFO), s cieľom zabezpečiť hospodárenie so živými zdrojmi a ich ochranu a spolupracovať na príslušnom vedeckom výskume.

#### Článok 5

##### **Doložka o výhradnom práve a prístupe k rybolovu vo VHZ Grónska**

1. Grónsko sa týmto zaväzuje povoliť plavidlám Únie vykonávanie rybolovných činností v jeho VHZ v súlade s touto dohodou vrátane protokolu a prílohy. Orgány Grónska udedia plavidlám určeným Úniou licencie vydané podľa protokolu úmerne k rybolovným možnostiam udeleným v súlade s protokolom.
2. Rybolovné možnosti, ktoré Grónsko Únii udelilo podľa súčasnej dohody, môžu využívať plavidlá, ktoré sa plavia pod vlajkou Nórska, Islandu a Faerských ostrovov a sú v nich registrované, v rozsahu, v akom je to potrebné na náležité uplatňovanie

dohôd o rybolove, ktoré Únia uzatvorila s uvedenými zmluvnými stranami. Grónsko sa na tento účel zaväzuje povoliť plavidlám, ktoré sa plavia pod vlajkou Nórska, Islandu a Faerských ostrovov a sú v nich registrované, vykonávanie rybolovných činností v jeho VHZ.

3. Plavidlá Únie môžu vykonávať rybolovné činnosti vo VHZ, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, len v prípade, ak sú držiteľmi oprávnenia na rybolov vydaného podľa tejto dohody. Všetky rybolovné činnosti, na ktoré sa táto dohoda nevzťahuje, sú zakázané. Orgány Grónska vydávajú plavidlám Únie oprávnenia na rybolov výlučne na základe tejto dohody.

#### *Článok 6*

##### *Uplatniteľné právo*

1. Rybolovné činnosti, ktoré sú predmetom tejto dohody, podliehajú zákonom a iným predpisom platným v Grónsku. Orgány informujú vopred a v stanovenej lehote o akýchkoľvek zmenách uvedených právnych predpisov.
2. Bez toho, aby boli dotknuté povinnosti plavidiel Únie v súvislosti s právnymi predpismi Únie, Grónsko preberá zodpovednosť za účinné uplatňovanie ustanovení protokolu, ktoré sa týkajú monitorovania a kontroly rybolovu a dohľadu nad ním. Plavidlá Únie spolupracujú s príslušnými orgánmi zodpovednými za vykonávanie takéhoto monitorovania, kontroly a dohľadu.
3. Únia sa týmto zaväzuje, že zabezpečí prijatie všetkých náležitých krokov na dosiahnutie súladu jej plavidiel s touto dohodou a právnymi predpismi Grónska upravujúcimi rybolov vo VHZ Grónska.

#### *Článok 7*

##### *Oprávnenia na rybolov*

1. Plavidlá Únie môžu vykonávať rybolov vo VHZ Grónska len v prípade, ak sú držiteľmi platného oprávnenia na rybolov vydaného Grónskom na základe tejto dohody.
2. Postup na získanie oprávnenia na rybolov pre plavidlo, uplatniteľné poplatky a spôsob platby, ktorý majú vlastníci lodí používať, sú stanovené v prílohe k protokolu.
3. Zmluvné strany zabezpečujú správne uplatňovanie týchto postupov a podmienok vhodnou administratívnou spoluprácou medzi ich príslušnými orgánmi.

#### *Článok 8*

##### *Finančný príspevok*

1. Grónsku sa poskytne finančný príspevok v súlade s podmienkami stanovenými v protokole a v prílohe.
2. Tento príspevok sa skladá z troch súvisiacich zložiek:
  - a) finančný príspevok zo strany Únie za prístup plavidiel Únie k rybolovu Grónska;
  - b) finančná podpora Únie na zabezpečenie trvalého, zodpovedného rybolovu a udržateľného využívania rybolovných zdrojov vo VHZ Grónska a na rozvoj a vykonávanie grónskej odvetvovej politiky rybolovu;

- c) poplatky za oprávnenie na prístup, ktoré hradia vlastníci plavidiel, ktorí vykonávajú rybolov v rámci kvót EÚ.
3. Zložka finančného príspevku uvedená v odseku 2 písm. b) je nezávislá od platieb súvisiacich s nákladmi na prístup a riadia ju orgány Grónska so zreteľom na ciele určené na základe vzájomnej dohody medzi zmluvnými stranami v súlade s protokolom, ktoré sa majú dosiahnuť v kontexte grónskej politiky rybolovu a ročného a viacročného programu na jej uplatňovanie.
4. Finančný príspevok poskytovaný Úniou sa vypláca každoročne v súlade s protokolom a na základe tejto dohody. Finančný príspevok môže upraviť spoločný výbor, za podmienok tejto dohody a protokolu, v dôsledku:
- a) mimoriadnych okolností, iných ako prírodných javov, ktoré zabraňujú vykonávaniu rybolovných činností vo VHZ Grónska;
- b) zníženia rybolovných možností poskytnutých plavidlám Únie po spoločnej dohode medzi zmluvnými stranami v rámci spoločného výboru na účely udržateľného hospodárenia s príslušnými populáciami, ak sa to považuje za potrebné na ochranu a udržateľné využívanie zdrojov na základe najlepšieho dostupného vedeckého odporúčania;
- c) situácie, keď má Únia v dôsledku tejto dohody preferenčný prístup k dodatočným rybolovným možnostiam nad rámec tých, ktoré sú stanovené v protokole k súčasnej dohode, po spoločnej dohode medzi zmluvnými stranami v rámci spoločného výboru, ak z najlepšieho dostupného vedeckého odporúčania vyplýva, že to umožňuje stav zdrojov;
- d) opätovného vyhodnotenia podmienok finančnej podpory Únie na vykonávanie politiky rybolovu v Grónsku v prípade, že je to opodstatnené oznámenými výsledkami ročných a viacročných programov, ktoré obe strany zaznamenali;
- e) pozastavenia uplatňovania tejto dohody v súlade s ustanoveniami článku 16.

#### *Článok 9*

##### *Podpora spolupráce*

1. Zmluvné strany podporujú ekonomickú, obchodnú, vedeckú a technickú spoluprácu a spoluprácu v oblasti kontroly, presadzovania a odbornej prípravy v odvetviach rybolovu a súvisiacich odvetviach. Vedú vzájomné konzultácie s cieľom koordinácie rôznych opatrení, ktoré sa môžu na tento účel prijať.
2. Zmluvné strany podporujú výmenu informácií o rybárskych technikách a výstroji, ochranných metódach a priemyselnom spracovaní produktov rybolovu.
3. Zmluvné strany podporujú najmä zriadenie dočasných spoločných podnikov a spoločných podnikov vo svojom spoločnom záujme a v súlade so svojimi právnymi predpismi.

#### *Článok 10*

##### *Spolupráca v oblasti monitorovania, kontroly a dohľadu a v boji proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému (NNN) rybolovu*

1. Zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať v boji proti NNN rybolovným činnostiam s cieľom vykonávať zodpovedný a udržateľný rybolov.



2. Na základe konzultácií v rámci spoločného výboru sa zmluvné strany môžu dohodnúť na spolupráci a vykonávaní spoločných inšpekčných programov založených na rizikách v súvislosti s plavidlami Únie s cieľom posilniť uplatňovanie ustanovení protokolu o monitorovaní a kontrole rybolovu a dohľade nad ním a súvisiacich nápravných opatrení.

### *Článok 11* **Experimentálny rybolov**

Zmluvné strany podporujú vykonávanie experimentálneho rybolovu vo VHZ Grónska. Zmluvné strany vykonávajú experimentálny rybolov spoločne, v súlade s postupmi stanovenými v protokole a jeho prílohe.

### *Článok 12* **Spoločný výbor**

1. Spoločný výbor sa zriadi s cieľom, aby zmluvným stranám slúžil ako fórum na monitorovanie uplatňovania tejto dohody a zabezpečovanie jej vykonávania.
2. Spoločný výbor vykonáva tieto funkcie:
  - a) monitoruje a oznamuje uskutočňovanie, výklad a uplatňovanie dohody, a najmä vymedzenie ročného a viacročného programu uvedeného v článku 8 ods. 3 a hodnotenie jeho uplatňovania;
  - b) zabezpečuje súčinnosť v prípade záležitostí spoločného záujmu týkajúcich sa rybolovu;
  - c) slúži ako fórum na zmierenie a priateľské urovnanie akýchkoľvek sporov súvisiacich s výkladom alebo uplatňovaním dohody;
  - d) posudzuje a v prípade potreby prerokúva úroveň existujúcich a nových rybolovných možností v prípade relevantných populácií vo VHZ Grónska na základe najlepšieho dostupného vedeckého odporúčania, prístupu predbežnej opatrnosti a potrieb grónskeho rybolovného priemyselného odvetvia, a teda rybolovných možností dostupných pre Úniu a podľa potreby finančného príspevku uvedeného v protokole;
  - e) monitoruje žiadosti o zriadenie dočasných spoločných podnikov a spoločných podnikov na základe podmienok tejto dohody, a najmä hodnotí projekty predložené zmluvnými stranami na zriadenie dočasných spoločných podnikov a spoločných podnikov v súlade s kritériami stanovenými v prílohe k protokolu tejto dohody a posudzuje činnosti plavidiel patriacich do dočasných spoločných podnikov a spoločných podnikov;
  - f) určuje podľa jednotlivých prípadov relevantné druhy, podmienky a iné parametre týkajúce sa experimentálneho rybolovu;
  - g) schvaľuje správne opatrenia týkajúce sa prístupu rybárskych plavidiel Únie k VHZ a zdrojom Grónska vrátane licencií, pohybu rybárskych plavidiel Únie a hlásení o úlovkoch;
  - h) schvaľuje spôsoby vykonávania finančnej podpory Únie na účely zabezpečenia trvalého zodpovedného rybárstva a udržateľného využívania rybolovných zdrojov vo VHZ Grónska;

- i) hodnotí podmienky finančnej pomoci Únie na vykonávanie politiky rybolovu v Grónsku, keď je to odôvodnené výsledkami ročného a viacročného programu, ktoré zaznamenali obe zmluvné strany, a reviduje príspevok podľa článku 8 ods. 4;
  - j) akúkoľvek inú funkciu, o ktorej rozhodnú zmluvné strany na základe vzájomnej dohody.
3. Spoločný výbor zasadá najmenej raz ročne, striedavo v Únii a v Grónsku, pričom zasadnutiu predsedá zmluvná strana, ktorá zasadnutie usporadúva. Na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa zorganizuje mimoriadne zasadnutie.
  4. Spoločný výbor prijme svoj vlastný rokovací poriadok.
  5. Spoločný výbor vykonáva svoje funkcie v súlade s cieľmi tejto dohody.
  6. Spoločný výbor v prípade potreby vyzve na vytvorenie *ad hoc* spoločného vedeckého výboru na základe rozsahu kompetencií stanovených výborom.
  7. Závery zo zasadnutia spoločného výboru zaznamenávajú a spolupodpisujú obe zmluvné strany.
  8. Spoločný výbor môže podľa potreby prijímať rozhodnutia prostredníctvom písomných postupov.

### *Článok 13*

#### ***Zemepisná oblasť, na ktorú sa dohoda uplatňuje***

Táto dohoda sa uplatňuje na jednej strane na územia, na ktoré sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii, za podmienok stanovených v uvedenej zmluve, a na strane druhej na územie Grónska a na VHZ Grónska.

### *Článok 14*

#### ***Obdobie trvania***

Táto dohoda sa uplatňuje šesť rokov odo dňa začatia jej predbežného uplatňovania; automaticky sa obnovuje o dodatočné obdobia šiestich rokov, pokiaľ sa nevydá písomné oznámenie o ukončení prinajmenšom šesť mesiacov pred dátumom skončenia jej platnosti.

### *Článok 15*

#### ***Predbežné uplatňovanie***

Dohoda sa uplatňuje predbežne odo dňa jej podpisu zmluvnými stranami.

### *Článok 16*

#### ***Pozastavenie***

1. Uplatňovanie tejto dohody možno pozastaviť z iniciatívy ktorejkoľvek zo zmluvných strán v jednom alebo viacerých z týchto prípadov:
  - a) a) ak sa vyskytnú okolnosti iné než prírodné javy, ktoré zmluvné strany nemôžu primerane ovplyvniť a ktoré zabraňujú rybolovným činnostiam v grónskej VHZ; alebo
  - b) b) keď v dôsledku uskutočnenia zásadných zmien politických smerov, ktoré viedli k uzatvoreniu tejto dohody, ktorákoľvek zo zmluvných strán požiada o preskúmanie ustanovení na účely ich novej zmeny; alebo

- c) c) ak medzi zmluvnými stranami vznikol nevyriešený vážny spor v odvetví rybolovu a/alebo v súvislosti s výkladom alebo uplatňovaním dohody; alebo
- d) d) ak ktorákoľvek zo zmluvných strán zistí porušenie základných práv zaručených Európskym dohovorom o ochrane ľudských práv a základných slobôd a Deklaráciou Organizácie Spojených národov o právach pôvodného obyvateľstva (UNDRIP).

Tento pododsek sa neuplatňuje, ak k porušeniu dôjde v oblasti zodpovednosti alebo právomoci, v ktorej vláda Grónska, vzhľadom na status Grónska ako samosprávnej časti Dánskeho kráľovstva, nemá formálnu zodpovednosť ani formálne právomoci.

- 2. Pozastavenie uplatňovania dohody oznamuje ktorákoľvek zmluvná strana druhej zmluvnej strane písomne a s výnimkou mimoriadne naliehavých prípadov nadobúda účinnosť tri mesiace po prijatí takéhoto oznámenia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na inom výslovne uvedenom časovom rámci. Doručenie oznámenia má za následok začatie konzultácií medzi zmluvnými stranami v rámci spoločného výboru s cieľom dospieť v lehote troch mesiacov k vyrovnaniu sporu formou zmieru.
- 3. Po dosiahnutí zmieru sa pokračuje v uplatňovaní dohody a výška finančného príspevku uvedeného v článku 8 sa úmerne a *pro rata temporis* zníži podľa dĺžky obdobia, počas ktorého bolo uplatňovanie dohody pozastavené, pokiaľ to nie je dohodnuté inak.

#### *Článok 17* *Ukončenie*

- 1. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže túto dohodu ukončiť v týchto prípadoch:
  - a) ak sa vyskytnú okolnosti iné než prírodné javy, ktoré zmluvné strany nemôžu primerane ovplyvniť a ktoré zabraňujú rybolovu vo VHZ;
  - b) zníženie alebo degradácia stavu dotknutých populácií na základe najlepšieho dostupného vedeckého odporúčania;
  - c) výrazné zníženie miery využívania rybolovných možností udelených plavidlám Únie;
  - d) závažné porušenie záväzkov, ktoré prijali zmluvné strany v súvislosti s bojom proti NNN rybolovu;
  - e) akékoľvek iné okolnosti, ktoré predstavujú porušenie dohody jednou zo zmluvných strán.
- 2. Ukončenie dohody písomne oznámi jedna zo zmluvných strán druhej strane a nadobúda účinnosť šesť mesiacov po doručení oznámenia, pokiaľ sa zmluvné strany na základe vzájomnej dohody nerozhodnú túto lehotu predĺžiť. Po takomto oznámení o ukončení začnú zmluvné strany viesť prostredníctvom spoločného výboru konzultácie s cieľom dospieť k uzavretiu zmieru s ohľadom na dôvod ukončenia dohody.

V prípade ukončenia sa platba výšky finančného príspevku uvedeného v článku 8 za rok, v ktorom ukončenie nadobúda účinnosť, znižuje úmerne a *pro rata temporis*.

*Článok 18*  
**Protokol a príloha**

Protokol, príloha a dodatky tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

*Článok 19*  
**Zrušenie**

Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu z 30. júna 2007 medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej sa týmto zrušuje.

*Článok 20*  
**Nadobudnutie platnosti**

Táto dohoda nadobúda platnosť po tom, ako si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na uvedený účel.

*Článok 21*  
**Autentické znenie**

Táto dohoda je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

## PROTOKOL,

ktorým sa vykonáva Dohoda o partnerstve v odvetví udržateľného rybárstva medzi Európskou úniou na jednej strane a vládou Grónska a vládou Dánska na strane druhej

### Článok 1

#### Cieľ

Cieľom tohto protokolu je vykonávať ustanovenia dohody o partnerstve v odvetví udržateľného rybárstva medzi Európskou úniou (ďalej len „Únia“) a vládou Grónska (ďalej len „Grónsko“) a dánskou vládou (ďalej len „Dánsko“). Tento protokol obsahuje prílohu a dodatky.

### Článok 2

#### Orientačné rybolovné možnosti a proces ročného stanovovania ich úrovne

1. Príslušné orgány Grónska povoľujú rybárskym plavidlám Únie vykonávať rybolovné činnosti v prípade druhov a príslušných oblastiach hospodárenia uvedených ďalej podľa týchto ročných orientačných hodnôt (v tonách):

Druhy a príslušné oblasti hospodárenia vo VHZ Grónska mimo 12 námorných míľ od základnej línie	Orientačné možnosti
treska škvritá v podoblastiach ICES II, V, XII, XIV a v divízii NAFO 1F	1 950
pelagické sebastesy (REB) v podoblastiach ICES XII, XIV a v divízii NAFO 1F, pokiaľ sa nelovia v rámci systému flexibility v súvislosti s pelagickými sebastesmi podľa dodatku 5 k prílohe	0 <sup>1</sup>
Sebastesy žijúce pri morskom dne (RED) <sup>2</sup> v podoblastiach ICES II, V, XII, XIV	1 840
halibut tmavý v podoblasti NAFO 1 – južne od 68° s. š.	2 250
halibut tmavý v podoblastiach ICES II, V, XII & XIV <sup>3</sup>	4 950
kreveta boreálna v podoblasti NAFO 1	2 600
kreveta boreálna žijúca v podoblastiach ICES II, V, XII, XIV	4 850
koruška polárna v podoblastiach ICES II, V, XII, XIV <sup>4</sup>	13 000

<sup>1</sup> Akékoľvek pridelenie sebastesov by malo byť v súlade s dohodou o hospodárení a rozhodnutiami prijatými na úrovni NEAFC.

<sup>2</sup> RED je kód FAO pre *Sebastes* spp., ale pri nahlasovaní úlovkov by sa druh mal kódovať podľa druhu (REG, REB).

<sup>3</sup> Lov môže vykonávať maximálne šesť plavidiel v tom istom čase.

<sup>4</sup> V prípade, že možno vykonávať rybolov, v nadväznosti na minimálnu kvótu pre Grónsko vo výške 25 000 ton podľa počiatočného, priebežného a konečného celkového povoleného výlovu (TAC), sa Únii ponúknu rybolovné možnosti dostupné v maximálnej výške 7,7 % uplatniteľného TAC korušky polárnej počas rybárskej sezóny a v súlade s ustanoveniami článku 2 ods. 2 a článku 2 ods. 3.

makrela atlantická žijúca v podoblastiach ICES II, V, XII, XIV <sup>5</sup>	0
dlhochvost spp. v podoblastiach ICES II, V, XII, XIV <sup>6</sup>	100
dlhochvost spp. v podoblasti NAFO 1	100
vedľajšie úlovky	600

2. Za každý rok vykonávania protokolu a najneskôr 1. decembra predchádzajúceho roku prijme spoločný výbor skutočnú úroveň rybolovných možností pre druhy uvedené vyššie, a to na základe orientačnej hodnoty stanovenej v odseku 1 a so zohľadnením dostupných vedeckých odporúčaní, relevantných riadiacich plánov prijatých vládou Grónska alebo regionálnymi organizáciami pre riadenie rybárstva, zásady predbežnej opatrnosti a potrieb grónskeho odvetvia rybolovu.

a) Ak sú skutočné rybolovné možnosti pri niektorých druhoch nižšie ako tie, ktoré sú uvedené v odseku 1, spoločný výbor môže zabezpečiť vyrovnanie tak, že v rovnakom roku poskytne iné rybolovné možnosti. V prípade, že sa nedohodne žiadne vyrovnanie, spoločný výbor upraví finančný príspevok uvedený v článku 3 ods. 2 písm. a) úmerne k rybolovným možnostiam vzhľadom na orientačné rybolovné možnosti v článku 2 ods. 1.

b) Ak sú skutočné rybolovné možnosti vyššie ako hodnoty uvedené v odseku 1, spoločný výbor úmerne upraví finančný príspevok uvedený v článku 3 ods. 2 písm. a).

3. Nad rámec ročného procesu opísaného v odseku 2 môže Grónsko v súlade s článkom 2 ods. 2 ponúknuť dodatočné rybolovné možnosti v prípade druhov uvedených v odseku 1, ktoré Únia môže prijať úplne alebo sčasti. V takom prípade spoločný výbor preskúma dodatočné rybolovné možnosti a úmerne upraví finančný príspevok uvedený v článku 3 ods. 2 písm. a). Príslušné orgány Únie odpovedia Grónsku najneskôr šesť týždňov po prijatí ponuky.

#### 4. Zaobchádzanie s vedľajšími úlovkami

Rybárske plavidlá Únie, ktoré pôsobia vo VHZ Grónska, dodržiavajú pravidlá platné pre vedľajšie úlovky v prípade regulovaných aj neregulovaných druhov, ako aj povinnosť vylodiť úlovky.

a) Vedľajšie úlovky sú vymedzené ako úlovky všetkých živých morských organizmov, ktoré v oprávnení na rybolov vydanom danému plavidlu nie sú uvedené ako cieľové druhy alebo ktoré nespĺňajú požiadavky na minimálnu veľkosť.

–Vedľajšie úlovky sú v prípade lovu krevety boreálnej obmedzené na 5 % a v prípade ostatných druhov lovu na 10 %.

–Na vedľajšie úlovky sa nevydáva žiadne osobitné oprávnenie na rybolov.

b) Všetky úlovky vrátane vedľajších úlovkov a odhodенých úlovkov sa musia zaznamenávať

<sup>5</sup> Akákoľvek kvóta v prípade makrely prevedená Grónskom bude závisieť od účasti Grónska ako signatára dohody pobrežných štátov o spoločnom hospodárení s makrelou atlantickou spolu s EÚ.

<sup>6</sup> Lov dlhochvosta tuponosého a dlhochvosta berglax nesmie byť cieľový a jedinými prípustnými úlovkami sú vedľajšie úlovky v spojení s inými cieľovými druhmi.

a nahlasovať podľa druhov v súlade s platnými grónskymi právnymi predpismi.

c) V prípade vedľajších úlovkov sa neplatí žiaden osobitný poplatok za oprávnenie na rybolov, keďže poplatky stanovené v prílohe k protokolu pre cieľové druhy boli stanovené so zohľadnením pravidiel o povolených vedľajších úlovkoch.

d) Okrem toho a bez toho, aby boli dotknuté miery vedľajších úlovkov a pravidiel uvedené vyššie v písmenách a) až c), plavidlá Únie využívajú rybolovné stratégie, ktorými sa zabezpečí, aby vedľajšie úlovky sebastesov a tresky škvrnitej v rámci cieľového rybolovu halibuta tmavého, vedľajšie úlovky sebastesov a halibuta tmavého v rámci cieľového rybolovu tresky škvrnitej a vedľajšie úlovky tresky škvrnitej a halibuta tmavého v rámci cieľového rybolovu sebastesov neprekročili 5 % úlovkov povolených pre cieľové druhy na rybársky výjazd. Rybársky výjazd je obdobie medzi príchodom do VHZ Grónska a odchodom z nej. V prípade, že plavidlo vyloží celý úlovok v grónskom prístave, sa následné úlovky považujú za nový rybársky výjazd.

### **Článok 3**

#### **Finančný príspevok – spôsoby platby**

1. Finančný príspevok Únie uvedený v článku 8 dohody sa na obdobie uvedené v článku 13 tohto protokolu stanovuje na 16 521 754 EUR ročne.
2. Tento finančný príspevok pozostáva z:
  - a) ročnej sumy vo výške 13 590 754 EUR za prístup do VHZ Grónska s výhradou článku 2 ods. 2 a 3 a článku 7;
  - b) osobitnej sumy vo výške 2 931 000 EUR ročne na podporu a vykonávanie grónskej odvetvovej rybárskej politiky.
3. Celková výška finančného príspevku zaplateného Úniou však nesmie prekročiť dvojnásobok sumy uvedenej v článku 3 ods. 2 písm. a).
4. Sumu uvedenú v odseku 2 písm. a) zaplatí Únia v prvom roku najneskôr 30. júna a v každom ďalšom roku najneskôr 1. marca. Osobitnú sumu uvedenú v odseku 2 písm. b) zaplatí Únia v prvom roku najneskôr 30. júna a v každom ďalšom roku najneskôr 1. júna.
5. O využití finančného príspevku uvedeného v odseku 2 písm. a) rozhodujú výlučne orgány Grónska.
6. Finančný príspevok sa uhradí na účet štátnej pokladnice, otvorený vo finančnej inštitúcii určenej orgánmi Grónska.

### **Článok 4**

#### **Odvetvová podpora**

1. Finančný príspevok na odvetvovú podporu podľa článku 3 ods. 2 písm. b) sa vypláca oddelene od platieb za prístup. Je určený a podmienený plnením cieľov odvetvovej rybárskej politiky Grónska, určených spoločným výborom, a so zohľadnením ročných a viacročných programov na ich dosahovanie.

2. Hneď ako sa tento protokol začne vykonávať, a najneskôr tri mesiace od daného dátumu, sa spoločný výbor dohodne na viacročnom odvetvovom programe a podrobných pravidlách vykonávania, ktoré sa týkajú najmä:

- a) ročných a viacročných usmernení na používanie časti finančného príspevku uvedenej v článku 3 ods. 2 písm. b) na iniciatívy, ktoré sa majú vykonávať každoročne;
- b) ročných aj viacročných cieľov ktoré sa majú dosiahnuť s cieľom zabezpečiť pokračovanie zodpovedného rybárstva a udržateľného rybolovu v priebehu času na základe priorit Grónska v rámci jeho vnútroštátnej rybárskej politiky a iných politík, ktoré súvisia s pokračovaním zodpovedného rybárstva a udržateľného rybolovu alebo na ne majú vplyv;
- c) kritérií a postupov každoročného hodnotenia dosiahnutých výsledkov.

3. Každú navrhovanú zmenu viacročného odvetvového programu musí schváliť spoločný výbor.

4. Finančný príspevok na odvetvovú podporu sa vypláca na základe podrobnej analýzy výsledkov odvetvovej podpory a potrieb zistených počas programového plánovania. Únia môže vyplácanie tohto osobitného finančného príspevku úplne alebo čiastočne pozastaviť:

- a) ak z hodnotenia spoločného výboru vyplynie, že dosiahnuté výsledky nezodpovedajú programovým plánom;
- b) ak sa tento finančný príspevok nevyužíva v súlade s dohodnutými programovými plánmi. Na účely pozastavenia platby musí Únia svoj úmysel oznámiť písomne aspoň tri mesiace pred dňom, keď má toto pozastavenie nadobudnúť účinnosť. S vyplácaním finančného príspevku sa opäť začne po vzájomnej konzultácii a dohode medzi zmluvnými stranami a/alebo v prípade, ak to umožňujú výsledky finančného plnenia uvedené v odseku 5.
- c) v prípade pozastavenia protokolu podľa článku 8 sa výška finančného príspevku úmerne a *pro rata temporis* zníži podľa obdobia, počas ktorého bolo uplatňovanie protokolu pozastavené.

5. Spoločný výbor je zodpovedný za kontrolu plnenia viacročného programu odvetvovej podpory. V prípade potreby obe zmluvné strany naďalej vykonávajú kontrolu prostredníctvom spoločného výboru aj po uplynutí platnosti protokolu až dovtedy, kým sa plne nevyužije osobitná finančná náhrada v súvislosti s odvetvovou podporou podľa článku 3 ods. 2 písm. b).

## **Článok 5**

### **Vedecká spolupráca**

Obe zmluvné strany sa zaväzujú podporovať spoluprácu v oblasti zodpovedného rybolovu, okrem iného aj na regionálnej úrovni, a najmä v rámci komisie NEAFC a organizácie NAFO a všetkých ďalších dotknutých subregionálnych alebo medzinárodných organizácií. Spoločný výbor môže zvážiť spôsob, ako zabezpečiť udržateľné využívanie rybolovných zdrojov v súlade s relevantnými opatreniami na ochranu a hospodárenie.



## **Článok 6**

### **Experimentálny rybolov**

Zmluvné strany spolupracujú, aj v rámci článku 4, na vykonávaní udržateľného experimentálneho rybolovu druhov a populácií, ktoré nie sú uvedené v článku 2 ods. 1, prostredníctvom postupu opísaného v kapitole VI prílohy a bez toho, aby to malo dosah na finančný príspevok Únie podľa článku 3 ods. 2 písm. a).

## **Článok 7**

### **Nové rybolovné možnosti**

1. Nové rybolovné možnosti sú rybolovné možnosti v prípade druhov a príslušných oblastí hospodárenia, ktoré sa s výhradou pomerného zvýšenia časti finančného príspevku podľa článku 3 ods. 2 písm. a) majú doplniť do článku 2 ods. 1.

2. V prípade, že jedna zo strán prejaví záujem o doplnenie novej rybolovnej možnosti do článku 2 ods. 1, spoločný výbor daný záujem posúdi na základe grónskych zákonov a predpisov, najlepších dostupných vedeckých odporúčaní, potrieb grónskeho odvetvia rybolovu a zásady predbežnej opatrnosti. Pre nové rybolovné možnosti bude potom platiť postup podľa článku 2 ods. 2 a 3. Spoločný výbor stanoví pre nové druhy aj referenčnú cenu a poplatky za oprávnenie platné do uplynutia platnosti protokolu.

## **Článok 8**

### **Pozastavenie platnosti protokolu a úprava finančného príspevku**

1. Uplatňovanie tohto protokolu vrátane vyplácania finančného príspevku sa môže pozastaviť, alebo prehodnotiť z hľadiska finančného príspevku, z iniciatívy ktorejkoľvek zo zmluvných strán v jednom alebo viacerých z týchto prípadov:

- a) ak sa vyskytnú okolnosti iné než prírodné javy, ktoré zmluvné strany nemôžu primerane ovplyvniť a ktoré zabraňujú rybolovným činnostiam v grónskej VHZ; alebo
  - b) keď v dôsledku uskutočnenia zásadných zmien politických smerov, ktoré viedli k uzatvoreniu tohto protokolu, ktorákoľvek zo strán požiadala o preskúmanie ustanovení na účely ich novej zmeny; alebo
  - c) ak medzi zmluvnými stranami vznikol nevyriešený vážny spor v odvetví rybolovu a/alebo v súvislosti s výkladom alebo uplatňovaním dohody; alebo
  - d) ak ktorákoľvek zo zmluvných strán zistí porušenie základných práv zaručených Európskym dohovorom o ochrane ľudských práv a základných slobôd a Deklaráciou Organizácie Spojených národov o právach pôvodného obyvateľstva (UNDRIP). Tento pododsek sa neuplatňuje, ak k porušeniu dôjde v oblasti zodpovednosti alebo právomoci, v ktorej vláda Grónska, vzhľadom na status Grónska ako samosprávnej časti Dánskeho kráľovstva, nemá formálnu zodpovednosť ani formálne právomoci.
2. Únia môže v súlade s článkom 4 ods. 4 pozastaviť vyplácanie finančného príspevku na odvetvovú podporu uvedeného v článku 3 ods. 2 písm. b).

3. Na účely pozastavenia uplatňovania tohto protokolu vrátane vyplácania finančného príspevku sa vyžaduje, aby dotknutá strana oznámila svoj úmysel písomne aspoň tri mesiace pred dňom, keď má pozastavenie nadobudnúť účinnosť, s výnimkou mimoriadne naliehavých prípadov.

4. Uplatňovanie tohto protokolu vrátane vyplácania finančného príspevku sa obnoví hneď, ako dôjde k náprave situácie na základe opatrení na zmiernenie uvedených okolností a po konzultácii a dohode medzi zmluvnými stranami. Výška finančného príspevku sa zníži úmerne a *pro rata temporis* podľa obdobia, počas ktorého bolo uplatňovanie protokolu pozastavené.

### **Článok 9**

#### **Ukončenie**

Po ukončení podľa podmienok stanovených v článku 17 ods. 1 a 2 dohody sa v roku, v ktorom ukončenie nadobúda účinnosť, vyplácanie finančného príspevku podľa článku 3 ods. 2 tohto protokolu zníži úmerne a *pro rata temporis*.

### **Článok 10**

#### **Vnútroštátna legislatíva a predpisy**

1. Činnosti rybárskych plavidiel Únie pri pôsobení vo VHZ Grónska podliehajú uplatniteľným zákonom a predpisom Grónska a Dánskeho kráľovstva, bez toho, aby boli dotknuté povinnosti rybárskych plavidiel EÚ vzhľadom na právne predpisy EÚ, pokiaľ to nie je v dohode, protokole a prílohe stanovené inak.

2. Grónsko informuje Úniu o akýchkoľvek zmenách alebo akejkoľvek novej legislatíve, ktoré sú relevantné pre zahraničné plavidlá vykonávajúce rybolov vo VHZ Grónska, v náležitom čase pred nadobudnutím platnosti takýchto zmien alebo novej legislatívy. Grónsko sa bude usilovať, aby vždy, keď to bude možné, oznamovalo zmeny v legislatíve aspoň 3 mesiace pred ich vykonávaním.

### **Článok 11**

#### **Ochrana údajov**

1. Grónsko a Únia sa zaväzujú zabezpečiť, aby sa so všetkými osobnými údajmi súvisiacimi s rybárskymi plavidlami Únie a ich rybolovnými činnosťami, získanými v rámci tejto dohody, protokolu a prílohy, vždy zaobchádzalo v súlade so zásadami dôvernosti a ochrany údajov, a to vrátane tých, ktoré sú stanovené týmto článkom.

2. Osobné údaje alebo údaje, ktoré by sa inak mohli považovať za dôverné, sa používajú výlučne na vykonávanie dohody a protokolu. Zmluvné strany môžu používať údaje VMS v núdzových situáciách na pátranie a záchranu alebo na účely námornej bezpečnosti. Osobné údaje sa neuchovávajú dlhšie, než je to potrebné na účel, na ktorý boli prenesené.

3. Osobné údaje týkajúce sa rybárskych plavidiel Únie sa nezverejňujú. Osobné údaje sa budú spracúvať vhodným spôsobom, aby sa zaistila ich bezpečnosť vrátane ochrany pred neoprávneným alebo nezákonným spracúvaním.

## ***Článok 12***

### **Predbežné uplatňovanie**

Tento protokol sa predbežne uplatňuje odo dňa jeho podpisu zmluvnými stranami.

## ***Článok 13***

### **Obdobie trvania**

Tento protokol a príloha k nemu sa uplatňujú štyri roky odo dňa začatia ich predbežného uplatňovania. Ak sa však na tom obe strany dohodnú, protokol sa predĺži o ďalšie obdobie dvoch rokov.

## ***Článok 14***

### **Nadobudnutie platnosti**

Tento protokol a príloha k nemu nadobúdajú platnosť v deň, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia dokončenie postupov potrebných na uvedený účel.

## PRÍLOHA

### PODMIENKY, KTORÝMI SA RIADIA RYBOLOVNÉ ČINNOSTI PLAVIDIEL EÚ PODĽA PROTOKOLU, KTORÝM SA VYKONÁVA DOHODA O PARTNERSTVE V ODVETVÍ UDRŽATEĽNÉHO RYBÁRSTVA MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU NA JEDNEJ STRANE A VLÁDOU GRÓNSKA A VLÁDOU DÁNSKA NA STRANE DRUHEJ

#### KAPITOLA I

##### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

###### 1. Menovanie príslušného orgánu

Na účely tejto prílohy, a pokiaľ to nie je inde stanovené inak, je príslušným orgánom:

–v prípade Únie: Európska komisia

–v prípade Grónska: Ministerstvo rybárstva, poľovníctva a poľnohospodárstva

2. Oprávnenie na rybolov je licencia vydaná rybárskemu plavidlu EÚ, ktoré ho oprávňuje vykonávať počas špecifického obdobia špecifické rybolovné činnosti vo výhradnej hospodárskej zóne Grónska určenej v odseku 3.

###### 3. Rybolovná oblasť

3.1. Rybolov sa uskutočňuje vo VHZ, ktorá je stanovená v nariadení č. 1020 z 20. októbra 2004 v súlade s kráľovským výnosom č. 1005 z 15. októbra 2004 o nadobudnutí účinnosti zákona o výhradných hospodárskych zónach pre Grónsko, ktorým nadobúda účinnosť zákon č. 411 z 22. mája 1996 o výhradných hospodárskych zónach.

3.2. Pokiaľ to nie je výslovne stanovené inak, rybolov sa uskutočňuje aspoň 12 námorných míľ od základnej línie podľa článku 7 ods. 2 zákona č. 18 z 31. októbra 1996 o rybolove, ktorý vydal grónsky *Landsting* a ktorý bol naposledy zmenený zákonom *Inatsisartut* č. 28 z 28. novembra 2016.

3.3. Základné línie sú vymedzené v súlade s kráľovským výnosom č. 1004 z 15. októbra 2004 o zmene kráľovského výnosu o vymedzení pobrežných vôd Grónska.

#### KAPITOLA II

##### ŽIADOSTI O OPRÁVNENIA NA RYBOLOV A ICH VYDÁVANIE

###### 1. Podmienky na získanie oprávnení na rybolov

1.1. Oprávnenie na rybolov uvedené v článku 2 dohody sa môže udeliť len vlastníkom rybárskeho(-ch) plavidla(-iel) Únie, ktorí sú uvedení v registri rybárskych plavidiel EÚ. Aby mohli plavidlá loviť v rámci systému flexibility v prípade pelagických sebastesov, musia byť oznámené aj komisii NEAFC v súlade s jej pravidlami. Okrem toho nesmú v zozname žiadnej regionálnej organizácie pre riadenie rybárstva (RFMO) figurovať ako plavidlá vykonávajúce NNN rybolov.

1.2. Aby bolo plavidlo oprávnené, ani pre vlastníka, ani pre kapitána plavidla, ani pre samotné plavidlo neplatí zákaz rybolovu v grónskej rybolovnej zóne. Takisto platí podmienka, že si splnili všetky doterajšie povinnosti vyplývajúce z dohody.

## **2. Žiadosť o oprávnenia na rybolov**

2.1. Kým obe zmluvné strany spoločne nezavedú systém elektronických licencií, žiadosti a oprávnenia na rybolov sa oznamujú nasledujúcim spôsobom.

2.2. Príslušný orgán EÚ predloží príslušnému orgánu Grónska elektronicky (hromadnú) žiadosť o oprávnenie(-a) na rybolov pre plavidlo(-á), ktoré má (majú) záujem vykonávať rybolov podľa dohody. Žiadosť sa podáva na tlačive uvedenom v dodatku 1. V prípade plavidiel EÚ, ktoré majú rovnakého vlastníka alebo agenta, možno predložiť hromadnú žiadosť o oprávnenie na rybolov, pokiaľ sa tieto plavidlá plavia pod vlajkou jedného a toho istého členského štátu.

2.3. Ku každej žiadosti o oprávnenie na rybolov musí byť pripojený dôkaz o zaplatení poplatku za požadovaný druh a požadované množstvá v súlade s odsekom 7 tejto kapitoly.

2.4. V prípade, že príslušný orgán Grónska považuje žiadosť za neúplnú alebo za inak nevyhovujúcu podmienkam podľa odsekov 1, 2.2 a 2.3, príslušnému orgánu EÚ sa oznámia dôvody podľa možnosti čo najskôr a v každom prípade do 7 pracovných dní od doručenia žiadosti Grónsku.

## **3. Vydávanie oprávnení na rybolov**

3.1. Príslušný orgán Grónska elektronicky zašle oprávnenie na rybolov príslušnému orgánu EÚ do 10 pracovných dní od predloženia žiadosti. Na účely protokolu a prílohy k nemu je toto elektronicky zaslané oprávnenie na rybolov rovnocenné originálu.

3.2. V každom oprávnení na rybolov sa uvádza povolené množstvo, ktoré možno uloviť. V oprávnení na rybolov vydanom na základe hromadnej žiadosti sa uvádza celkové množstvo druhov, v prípade ktorých sa zaplatil poplatok za oprávnenie na rybolov.

3.3. Originál alebo kópia oprávnenia na rybolov sa musí stále nachádzať na palube a predložiť na požiadanie príslušnému orgánu Grónska.

3.4. Oprávnenie na rybolov sa vydá jednému vlastníkovi rybárskeho plavidla a musí sa v ňom uvádzať, ktoré rybárske plavidlá majú na základe daného oprávnenia povolené vykonávať rybolov. Oprávnenia na rybolov sú neprenosné.

3.5. Plavidlo môže na ktoromkoľvek rybárskom výjazde vykonávať svoju činnosť len na základe oprávnenia(-í) jedného vlastníka rybárskeho plavidla.

## **4. Zmena oprávnení na rybolov**

4.1. V prípade zmeny akýchkoľvek povolených množstiev uvedených v oprávnení(-iach) na rybolov je nutné predložiť novú žiadosť.

4.2. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 4.3, platí, že ak sa zmena oprávnenia na rybolov týka množstiev ulovených nad rámec už povoleného množstva, vlastník plavidla zaplatí za množstvo nad rámec povoleného množstva poplatok vo výške trojnásobku sumy uvedenej

v odseku 7.1. Kým sa poplatky zodpovedajúce prekročeným množstvám nezaplatia, uvedenému plavidlu sa nevydá žiadne nové oprávnenie na rybolov.

4.3. Vo výnimočných prípadoch, keď rybolovné možnosti EÚ v prípade predmetného druhu neboli vyčerpané, a výhradne na účel zamedzenia prerušeniu rybolovných činností rybárskeho plavidla EÚ pôsobiaceho vo VHZ Grónska na základe oprávnenia na rybolov podľa protokolu, platí, že ak je pravdepodobné, že dané plavidlo prekročí povolené množstvo, vlajkový štát bezodkladne oznámi príslušnému orgánu Grónska, a v kópii aj príslušnému orgánu EÚ, svoj úmysel predložiť formálnu žiadosť o nové oprávnenie na rybolov v súvislosti s dodatočnými množstvami toho istého druhu. Danému plavidlu sa povolí v rybolove pokračovať, ak vlastník plavidla do 24 hodín od oznámenia zo strany vlajkového štátu poskytne príslušnému orgánu Grónska dôkaz o platbe relevantných poplatkov, a ak sa do 5 pracovných dní od oznámenia zo strany vlajkového štátu v súlade s postupom podľa odseku 2 zašle príslušnému orgánu Grónska príslušná žiadosť o nové oprávnenie na rybolov. V prípade nedodržania týchto ustanovení plavidlo podlieha postupu podľa odseku 4.2.

4.4. V ojedinelých prípadoch možno na žiadosť príslušného orgánu EÚ nahradiť oprávnenie(-a) na rybolov určitého plavidla novým oprávnením(-iami) na rybolov pre iné plavidlo EÚ. K nahradeniu dôjde na základe žiadosti predloženej prostredníctvom príslušného orgánu EÚ. V novom oprávnení(-iach) na rybolov sa uvedie povolené množstvo na výlov, ktoré zodpovedá množstvu druhu, za ktorý už boli zaplatené poplatky za oprávnenie na rybolov, po odčítaní úlovku, ktorý už bol ulovený prvým plavidlom.

4.5. Náhradné oprávnenie na rybolov prestáva platiť v deň, keď príslušný orgán Grónska vydá nové oprávnenie.

## **5. Obdobie platnosti oprávnení na rybolov**

5.1. Oprávnenia na rybolov sú platné odo dňa vydania do konca kalendárneho roka, v ktorom boli vydané.

5.2. Pokiaľ ide o lov korusky polárnej, oprávnenia na rybolov sa vydávajú podľa dátumov dohodnutých pobrežnými štátmi v ich rámcových dohodách a v súlade s ustanoveniami článku 2 ods. 2 a článku 2 ods. 3.

5.3. V prípade, že k začiatku rybárskeho hospodárskeho roka neboli prijaté právne predpisy EÚ, ktorými sa stanovujú rybolovné možnosti na daný rok pre rybárske plavidlá EÚ vo vodách, v ktorých sa vyžaduje obmedzovanie úlovkov, platí, že rybárske plavidlá EÚ, ktoré mali povolené loviť 31. decembra predchádzajúceho rybárskeho hospodárskeho roka, môžu dostať povolenie v roku, v prípade ktorého ešte neboli prijaté právne predpisy, pokiaľ to nie je v rozpore s vedeckými odporúčaniami. Predbežné mesačné čerpanie vo výške dvanástiny kvóty uvedenej v oprávnení na rybolov z predchádzajúceho roka sa povolí v prípade, ak bol za kvótu zaplatený príslušný poplatok za oprávnenie na rybolov. Predbežnú kvótu možno upraviť na základe vedeckých odporúčaní a podmienok konkrétneho druhu rybolovu.

5.4. Množstvo krevety boreálnej, ktoré sa v rámci oprávnenia na rybolov nevylovilo, sa môže na žiadosť príslušného orgánu EÚ k 31. decembru daného roka presunúť do nasledujúceho roka v maximálnej výške 5 % celkového prideleného množstva uvedeného v oprávnení na rybolov na daný rok, pokiaľ daný prenos nie je v rozpore s vedeckými odporúčaniami. Táto suma nezahŕňa žiadne presuny z predchádzajúceho roka. Presunuté množstvo sa musí

Druh	EUR za tonu v období 2021/2022	EUR za tonu v období 2023/2024	EUR za tonu v období 2025/2026
treska škvrnitá	160	200	241
pelagické sebastesy	93	131	169
sebastesy žijúce pri morskom dne	93	131	169
halibut tmavý	216	309	402
kreveta boreálna – západ	159	240	322
kreveta boreálna – východ	100	181	263
koruška polárna	14	22	29

vyčerpať do 30. apríla nasledujúceho roka. Nevyužitú prevezenú množstvá sa prevedú späť do predchádzajúceho roka ako nevyužitú rybolovné množstvo po 30. apríli.

## 6. Pozastavenie a obnova oprávnení na rybolov

Grónsko môže oprávnenia na rybolov uvedené v prílohe pozastaviť, ak:

- a) konkrétne plavidlo závažne porušuje grónske zákony a predpisy alebo
- b) vlastník konkrétneho plavidla nerešpektoval rozhodnutie súdu vydané v súvislosti s porušením predpisov, ktorého sa dopustilo konkrétne plavidlo. V prípade, že sa rozhodnutie súdu začne dodržiavať, oprávnenie na rybolov pre dané plavidlo sa obnoví na obdobie, ktoré ostáva do konca jeho pôvodnej platnosti.

## 7. Poplatok za oprávnenie na rybolov, jeho platba a vrátenie

7.1. Poplatky za oprávnenie na rybolov, ktoré majú platiť plavidlá EÚ, sú takéto:

7.2. Skôr, než sa tento protokol začne uplatňovať, príslušný orgán Grónska oznámi EÚ presné údaje o vládnom(-ých) bankovom(-ých) účte(-och), ktorý(-é) sa budú používať v prípade všetkých platieb vlastníkov plavidiel počas obdobia trvania protokolu. Príslušný orgán Grónska oznamuje príslušnému orgánu EÚ akúkoľvek zmenu aspoň dva mesiace vopred.

7.3. Platba poplatku zahŕňa všetky vnútroštátne a miestne poplatky súvisiace s prístupom k rybolovným činnostiam, ako aj bankové poplatky za peňažné prevody. V prípade, že plavidlo neuhradilo poplatok za bankový prevod, zaplataenie tejto sumy sa bude vyžadovať pri nasledujúcej žiadosti o oprávnenie na rybolov podanej pre dané plavidlo a je podmienkou vydania nového oprávnenia na rybolov.

7.4. Ak sa povolené množstvo neuloví, poplatok zodpovedajúci tomuto povolenému množstvu sa vlastníčkovi plavidla nevráti.

7.5. V prípade, že v dôsledku uplatnenia článku 8 alebo článku 9 protokolu plavidlo nemôže vyčerpať žiadnu časť povoleného úlovku v danom kalendárnom roku, alebo v prípade, že

žiadosti o oprávnenie na rybolov sa nevyhovie, príslušný orgán Grónska vráti vlastníkovi plavidla celú sumu poplatku za oprávnenie na rybolov do 60 kalendárnych dní odo dňa žiadosti o jeho vrátenie.

7.6. Za vedľajšie úlovky nie je povinné zaplatiť žiaden poplatok za oprávnenie na rybolov.

#### **8. Referenčné ceny pre jednotlivé druhy sú stanovené takto:**

Druh	Cena v EUR za tonu živej hmotnosti
treska škvornitá	2 023
pelagické sebastesy	1 890
sebastesy žijúce pri morskome dne	1 890
halibut tmavý	4 640
kreveta boreálna	4 080
makrela atlantická	PM
koruška polárna	364
dlhochvost spp.	1 735
vedľajšie úlovky	2 260

### **KAPITOLA III**

#### **TECHNICKÉ OCHRANNÉ OPATRENIA**

1. Predtým, než sa protokol začne predbežne uplatňovať, príslušný orgán Grónska sprístupní príslušnému orgánu EÚ anglickú jazykovú verziu relevantnej grónskej legislatívy týkajúcej sa technických ochranných opatrení, monitorovania, kontroly a dohľadu.

### **KAPITOLA IV**

#### **MONITOROVANIE, KONTROLA A DOHĽAD**

##### **Oddiel 1**

##### **Zaznamenávanie a nahlasovanie**

1. Činnosti rybárskych plavidiel Únie pri pôsobení vo VHZ Grónska podliehajú uplatniteľným zákonom a predpisom Grónska a Dánskeho kráľovstva, bez toho, aby boli dotknuté povinnosti rybárskych plavidiel EÚ vzhľadom na právne predpisy EÚ, pokiaľ to nie je v dohode, protokole a prílohe stanovené inak.

2. Bez toho, aby boli dotknuté požiadavky na nahlasovanie zo strany ich strediska monitorovania rybolovu (FMC) vlajkového štátu, plavidlá EÚ oprávnené na rybolov na základe dohody oznamujú príslušnému orgánu Grónska svoje povinnosti týkajúce sa zaznamenávania a nahlasovania v súvislosti s rybolovnými činnosťami podľa tejto dohody na základe uplatniteľných grónskeho práva. Po nadobudnutí účinnosti systému elektronického nahlasovania (ERS) sa tým nahradia ustanovenia o elektronickom nahlasovaní uvedené v kapitole IV oddiele 1.



3. Relevantné lodné denníky v papierovej forme, podľa cieľových druhov a výstroja, sa na požiadanie príslušného orgánu Grónska predložia a zašlú zástupcovi plavidla (agentovi) uvedenému v žiadosti o oprávnenie na rybolov podľa dodatku 1. Príslušnému orgánu EÚ a príslušnému stredisku FMC vlajkového štátu sa okrem toho poskytne príklad každého typu rybárskeho denníka.

#### 4. Štátna prístavná kontrola

Zahraničné rybárske plavidlá s úlovkom na palube, ktorý predtým nebol vyložený alebo preložený v prístave, podliehajú pred vstupom do grónskych prístavov nasledujúcemu postupu.

Grónsko určilo tieto prístavy, v ktorých sú povolené operácie vylozenia alebo prekládky a poskytovanie prístavných služieb: Nuuk.

Oznámenie o vstupe do grónskych prístavov

Kapitáni plavidiel alebo ich zástupcovia, ktorí majú v úmysle vplávať do grónskeho prístavu, oznámia Grónskemu úradu pre kontrolu licencií na rybolov (ďalej len „úrad GFLK“), ktorý prístav majú záujem využiť, a to najmenej 3 pracovné dni pred odhadovaným časom príchodu.

Predbežné oznámenie uvedené v odseku 1 sa vykonáva s použitím formátov a špecifikácií v prílohe XV systému kontroly a presadzovania NEAFC takto:

- a) príloha XV písm. a) časť A sa vyplní, keď plavidlo preváža svoj vlastný úlovok;
- b) príloha XV písm. b) časť A sa vyplní, keď sa plavidlo podieľa na operáciách prekládky, pričom informácie sa uvedú samostatne pre úlovky z každého odovzdávajúceho plavidla;
- c) odosielateľ môže zrušiť predbežné oznámenie oznámením úradu GFLK najneskôr 24 hodín pred oznámeným predpokladaným časom príchodu do prístavu.
- d) úrad GFLK bez meškania postúpi kópiu formulára uvedeného v odsekoch 2 a 3 vlajkovému štátu plavidla a vlajkovému štátu alebo štátom odovzdávajúcich plavidiel, ak bolo plavidlo zapojené do operácií prekládky.
- e) po potvrdení zo strany vlajkového štátu plavidla(-iel) úrad GFLK plavidlu povolí alebo zamietne vstup do prístavu.

Ak sa vykoná inšpekcia, zastavenie v prístave sa zdokumentuje vyplnením inšpekčnej správy o štátnej prístavnej kontrole (PSC 3) stanovenej v prílohe XVI systému kontroly a presadzovania NEAFC.

5. Kým obe zmluvné strany spoločne nezavedú systém elektronického nahlasovania (ERS), na zber a prenos údajov o úlovkoch sa použijú existujúce opatrenia. Existujúce lodné denníky a oznámenia v papierovej podobe sa vyplňajú podľa grónskych právnych predpisov.

#### **Systém elektronického nahlasovania**

1. Zmluvné strany sa zaväzujú zaviesť a udržiavať informačné systémy, ktoré sú potrebné na zabezpečenie elektronickej výmeny všetkých informácií týkajúcich sa vykonávania dohody.
2. Obe zmluvné strany v spoločnom výbore vymedzia a schvália podrobné opatrenia o vykonávaní rôznych elektronických výmen, najmä pokiaľ ide o nahlasovanie úlovkov prostredníctvom systému elektronického zaznamenávania a nahlasovania (ERS) a o postupy v prípade nefunkčnosti.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že norma UN/FLUX (*UN/Fisheries Language for Universal eXchange*) a sieť EÚ na výmenu FLUX majú byť uplatňované na výmenu pozícií plavidiel, elektronických lodných denníkov a v budúcnosti prípadne aj na riadenie oprávnení na rybolov.
4. Systém ERS sa vykonáva v časovom rámci vymedzenom spoločným výborom na základe technických ustanovení, ktoré sa vymedzia. Zmluvné strany navrhnu spoločnému výboru obdobie potrebné na prechod na systém ERS a na jeho vykonávanie, pričom zohľadnia možné technické obmedzenia.
5. Obe zmluvné strany vymedzia skúšobné obdobie potrebné na to, aby bolo možné prejsť na účinné používanie normy FLUX. Po úspešnom ukončení týchto skúšok zmluvné strany čo najskôr stanovujú dátum účinnosti prechodu na systém ERS.
6. Keď už je systém ERS plne funkčný, plavidlo, ktoré nie je vybavené systémom ERS, nie je oprávnené vykonávať rybolovné činnosti podľa tohto protokolu.
7. Grónsko a Únia sa navzájom bezodkladne informujú o každej poruche informačného systému, ktorá bráni komunikácii medzi FMC.
8. Kým obe zmluvné strany spoločne nezavedú systém elektronického nahlasovania (ERS), na konci každého rybárskeho výjazdu sa zašle kópia rybárskeho denníka príslušnému orgánu Grónska okamžite po príchode do prístavu, a to buď poštou, alebo e-mailom.

### **Vylodenia a prekládka**

Kapitán zasiela údaje o vylodení, vyžadované na základe tejto dohody, príslušnému grónskemu orgánu prostredníctvom elektronického systému zaznamenávania a nahlasovania (ERS). Malo by to zahŕňať vylodenia úlovkov ulovených na základe grónskeho oprávnenia(-í) na rybolov, ktoré boli vykonané v prístavoch mimo Grónska. Počas prechodného obdobia a až do zavedenia systému ERS sa kapitán snaží zasielať údaje o vylodení vhodnými prostriedkami, na ktorých sa dohodli zmluvné strany.

## **Oddiel 2**

### **Satelitný systém monitorovania plavidiel (VMS)**

1. Každé plavidlo Únie oprávnené podľa tohto protokolu musí byť vybavené plne funkčným satelitným systémom monitorovania plavidiel (VMS) nainštalovaným na palube a schopným nepretržitého automatického prenosu svojej polohy stredisku FMC svojho vlajkového štátu na pevnine.
2. Systém VMS plavidiel podliehajúcich satelitnému monitorovaniu podľa tohto protokolu automaticky vysiela polohy plavidla stredisku FMC svojho vlajkového štátu, ktoré ich bezodkladne zasiela stredisku FMC Grónska. Ak sa na tom obe strany dohodnú, polohy plavidla sa vysielať cez centrálny uzol EÚ. Stredisko FMC vlajkového štátu okrem toho zašle kópiu každej polohy plavidla Európskej komisii.
3. Vlajkový štát a orgány Grónska určujú spravodajcu pre systém VMS, ktorá bude pôsobiť ako kontaktná osoba. Každá zmena údajov spravodajcu pre systém VMS sa musí bezodkladne oznámiť.

4. Stredisko FMC vlajkového štátu a Grónska si pred začatím uplatňovania protokolu oznámia údaje (orgán, adresa, telefónne číslo, emailová adresa) svojich príslušných spravodajcov pre systém VMS.

5. Kontaktné osoby pre systém VMS si vymieňajú všetky relevantné informácie o vybavení plavidla, protokoloch prenosu údajov a akýchkoľvek iných funkciách potrebných na satelitné monitorovanie.

6. Opatrenia na zavedenie systému VMS a postupy v prípade poruchy sú uvedené v doplnku 3.

### **Oddiel 3**

#### **Inšpekcia na mori alebo v prístave**

1. Inšpekcie plavidiel EÚ, ktoré sú držiteľmi oprávnenia na rybolov, vo VHZ Grónska alebo v prístavoch Grónska vykonávajú plavidlá a inšpektori Grónska, jasne určení v súlade s medzinárodným dohovorom, a budú sa vykonávať v súlade s opatreniami organizácie FAO a akýmikoľvek príslušnými opatreniami prístavných štátov organizácií RFMO.

2. Príslušný orgán každej zmluvnej strany môže vyzvať zástupcu druhej zmluvnej strany, aby inšpekciu pozoroval.

3. Príslušný orgán každej zmluvnej strany vykonávajúcej medzinárodnú inšpekciu v regulačných oblastiach NEAFC a NAFO môže vyzvať inšpektorov druhej strany, aby sa nalodili na inšpekčné plavidlo vykonávajúce medzinárodnú inšpekciu.

### **Oddiel 4**

#### **Program pozorovateľov**

1. Na rybolovné operácie vo VHZ Grónska sa vzťahuje program pozorovateľov stanovený podľa grónskych právnych predpisov. Kapitáni rybárskych plavidiel EÚ s oprávnením na rybolov vo VHZ Grónska spolupracujú na účely nalodovania pozorovateľov na palubu s príslušnými orgánmi Grónska.

2. Mzdu a náklady na sociálne poistenie pozorovateľa hradia príslušné orgány Grónska.

3. Pozorovateľ na palube:

a) prijme všetky príslušné opatrenia, aby neprerušil ani nenarušil rybolovné operácie;

b) rešpektuje majetok a vybavenie, ktoré sa nachádzajú na palube; a

c) zachováva dôvernosť všetkých dokumentov, ktoré patria plavidlu.

4. Pozorovateľ sa na palubu nalodí v prístave alebo na špecifickom mieste na mori, na ktorom sa dohodnú príslušný orgán Grónska a kapitán. Ak sa pozorovateľ nedostaví na nalodenie do 3 hodín po stanovenom dátume a čase, vlastníčkovi plavidla automaticky zaniká povinnosť pozorovateľa nalodiť a plavidlo môže slobodne opustiť prístav a začať rybolovné operácie.

#### **5. Správa pozorovateľa**

5.1. Pozorovateľ pred opustením plavidla predloží kapitánovi plavidla správu o svojich pozorovaniach. Kapitán plavidla má právo doplniť do správy pozorovateľa pripomienky.

Správu podpisuje pozorovateľ a kapitán. Kapitán dostane elektronickú kópiu správy pozorovateľa.

5.2. Na žiadosť príslušného orgánu EÚ alebo vlajkového členského štátu im príslušný orgán Grónska do 8 pracovných dní zašle kópiu správy pozorovateľa.

## **Oddiel 5**

### **Nesplnenia povinnosti**

#### **1. Porušenia predpisov a nesplnenia povinnosti**

Ak plavidlo EÚ nesplnilo ustanovenia tohto protokolu, najmä hlásenie o úlovkoch, považuje sa to za závažné porušenie predpisov v súlade s kapitolou II odsekom 6 písm. a) prílohy II k protokolu. Príslušný orgán Grónska je oprávnený pozastaviť existujúce oprávnenie na rybolov dovtedy, kým nebudú splnené ustanovenia týkajúce sa hlásenia o úlovkoch. V prípade, že sa priestupok zopakuje, príslušný orgán Grónska môže dotknutému plavidlu zamietnuť obnovenie oprávnenia na rybolov. Príslušný orgán EÚ a vlajkový štát musia byť bezodkladne riadne informovaní.

#### **2. Postup v prípade nesplnenia povinnosti**

2.1. Každé nesplnenie povinnosti, ktorého sa vo VHZ Grónska dopustí plavidlo EÚ s oprávnením na rybolov v súlade s ustanoveniami tejto prílohy, sa uvedie v inšpekčnej správe.

2.2. Podpisom kapitána na inšpekčnej správe nie je dotknuté právo kapitána a/alebo vlastníka plavidla na obhajobu počas konania vo veci nesplnenia povinnosti.

2.3. V prípade každého nesplnenia povinnosti, ktorého sa vo VHZ Grónska dopustí plavidlo EÚ s oprávnením na rybolov na základe dohody, sa zašle priamo vlastníkom plavidla oznámenie o opísanom porušení a súvisiacich sankciách uplatnených na kapitána alebo rybársky podnik podľa postupov stanovených v platných grónskych právnych predpisoch.

2.4. Príslušný orgán Grónska zašle podľa možnosti čo najskôr e-mailom príslušnému orgánu EÚ a vlajkovému štátu kópiu inšpekčnej správy a oznámenie o nesplnení povinnosti.

2.5. Ak je súčasťou nápravy nesplnenia povinnosti súdne konanie, pred začatím tohto súdneho konania, a za predpokladu, že nesplnenie povinnosti nepredstavuje trestný čin, sa do 4 dní od oznámenia nesplnenia povinnosti uskutoční pokus o urovanie predpokladaného nesplnenia povinnosti formou zmiery. Ak takéto urovanie formou zmiery nie je možné, pristúpi sa k súdnemu konaniu.

#### **3. Zadržanie plavidla**

3.1. Každé zadržanie rybárskeho plavidla EÚ s oprávnením na rybolov na základe dohody oznámi Grónsko bezodkladne príslušnému orgánu EÚ a vlajkovému štátu. Oznámenie obsahuje dôvody zadržania a sú k nemu pripojené písomné dôkazy o nesplnení povinnosti.

3.2. Pred prijatím akýchkoľvek ďalších opatrení voči zadržanému plavidlu EÚ, jeho kapitánovi, posádke alebo nákladu, s výnimkou opatrení určených na ochranu dôkazov, Grónsko určí vyšetrovateľa a na žiadosť orgánu EÚ zvolá do jedného pracovného dňa od

oznámenia dôvodov zadržania plavidla informačné stretnutie. Na stretnutí môže byť prítomný aj zástupca vlajkového štátu a vlastník plavidla.

#### **4. Sankcie za nesplnenia povinnosti**

4.1. Sankciu za nesplnenie povinnosti stanoví Grónsko podľa ustanovení platnej vnútroštátnej legislatívy.

4.2. V prípade urovnania formou zmiery sa každá finančná sankcia určí so zohľadnením grónskej vnútroštátnej legislatívy.

#### **5. Súdne konanie – banková záruka**

5.1. Ak urovanie formou zmiery nie je možné a nesplnenie povinnosti sa rieši na príslušnom súde, vlastník plavidla EÚ, ktoré sa dopustilo nesplnenia povinnosti, zloží bankovú záruku v banke určenej príslušným orgánom Grónska, ktorej výška stanovená príslušným orgánom Grónska pokryje náklady spojené so zadržaním rybárskeho plavidla EÚ, odhadovanú pokutu a akékoľvek odškodnenie. Bankovú záruku nemožno uvoľniť skôr, než sa skončí súdne konanie. V prípade, keď súdne konanie trvá dlhšie ako 4 roky, príslušný orgán Grónska pravidelne poskytuje príslušnému orgánu EÚ a dotknutému vlajkovému štátu aktuálne informácie o krokoch podniknutých v záujme ukončenia súdneho konania.

5.2. Bezodkladne po vynesení rozsudku sa banková záruka uvoľní a vráti vlastníkovi plavidla:

a) v plnej výške, ak nebola uložená žiadna sankcia;

b) vo výške zostatku, ak uložená sankcia predstavuje pokutu nižšiu, než je suma bankovej záruky.

5.3. Súdne konanie sa začína čo možno najskôr podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

5.4. Grónsko informuje EÚ o výsledku súdneho konania do 14 dní od vynesenia rozsudku.

#### **6. Uvoľnenie plavidla a posádky**

6.1. Rybárske plavidlo EÚ má povolenie opustiť prístav a pokračovať v rybolove po zložení bankovej záruky alebo zaplatení sankcie alebo po splnení povinností vyplývajúcich z urovnania formou zmiery.

## **KAPITOLA V**

### **DOČASNÉ SPOLOČNÉ PODNIKY**

#### **Oddiel 1**

##### **Spôsob a kritériá hodnotenia projektov týkajúcich sa dočasných spoločných podnikov a zmiešaných spoločností**

1. Činnosti rybárskych plavidiel Únie pri pôsobení vo VHZ Grónska podliehajú uplatniteľným zákonom a predpisom Grónska a Dánskeho kráľovstva, bez toho, aby boli dotknuté povinnosti rybárskych plavidiel EÚ vzhľadom na právne predpisy EÚ, pokiaľ to nie je v dohode, protokole a prílohe stanovené inak.

2. Grónsko bezodkladne informuje príslušný orgán EÚ o každej vzniknutej možnosti na dočasné spoločné podniky alebo zmiešané spoločnosti s grónskymi spoločnosťami. Príslušný orgán EÚ o tom zase zodpovedajúcim spôsobom informuje všetky členské štáty EÚ.

V prípade spoločného podniku sa projekty budú predkladať a hodnotiť v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly.

3. Na základe uplatňovania článku 12 písm. f) dohody EÚ Grónsku podľa možnosti čo najskôr a v každom prípade najneskôr 10 pracovných dní pred stretnutím spoločného výboru predloží technické podklady projektu(-ov) týkajúcich sa dočasných spoločných podnikov a zmiešaných spoločností s účasťou subjektov EÚ. Projekty sa predkladajú príslušnému orgánu EÚ prostredníctvom orgánov dotknutého(-ých) členského(-ých) štátu(-ov) EÚ.

4. Spoločný výbor prednostne podporuje, aby plavidlá EÚ úplne vyčerpali orientačné kvóty pre druhy uvedené v článku 2 ods. 1 protokolu. V prípade druhov, pri ktorých spoločný výbor bez toho, aby sa odvolal na vedecké odporúčanie, dohodol ročné rybolovné možnosti nižšie než tie, ktoré sú uvedené v článku 2 ods. 1 protokolu, sa do úvahy nebudú brať projekty týkajúce sa dočasných spoločných podnikov alebo zmiešaných spoločností v súvislosti s tým istým druhom a tým istým kalendárnym rokom.

5. Spoločný výbor hodnotí projekty v súlade s týmito kritériami:

a) cieľový druh (cieľové druhy) a rybolovná zóna (rybolovné zóny);

b) stav populácie(-í) na základe najlepších dostupných vedeckých odporúčaní a prístupu predbežnej opatrnosti;

c) údaje o plavidle(-ách) a technológie vhodné na navrhované rybolovné operácie;

d) v prípade dočasných spoločných podnikov celkové trvanie a trvanie rybolovných operácií; a

e) predchádzajúce skúsenosti vlastníka plavidla a jeho partnera v odvetví rybolovu.

6. Po hodnotení podľa odseku 3 vydá spoločný výbor stanovisko k projektom.

7. V prípade druhov uvedených v článku 2 ods. 1 protokolu platí, že úlovky plavidiel EÚ v rámci dočasných spoločných podnikov alebo zmiešaných spoločností nemajú vplyv na existujúce dohody medzi členskými štátmi EÚ o spoločnom využívaní zdrojov.

## **Oddiel 2**

### **Podmienky týkajúce sa prístupu v rámci dočasných spoločných podnikov**

#### **1. Oprávnenia na rybolov**

1.1. Keď sa v prípade dočasných spoločných podnikov k projektu vydá kladné stanovisko spoločného výboru, dotknuté plavidlo(-á) EÚ požiada(-jú) o oprávnenie na rybolov v súlade s ustanoveniami kapitoly II. V takejto žiadosti treba jasne uviesť, že sa týka dočasného spoločného podniku.

1.2. Oprávnenie na rybolov sa vydáva na obdobie trvania dočasného spoločného podniku, ale v každom prípade najviac na kalendárny rok.

1.3. V oprávnení na rybolov musí byť jasne uvedené, že úlovky sa budú realizovať na základe rybolovných možností pridelených orgánmi Grónska v rámci príslušných grónskych TAC, ale mimo rybolovných možností podľa článku 2 ods. 1 protokolu.

#### **2. Nahrádzanie plavidiel**

Plavidlo EÚ, ktoré pôsobí v rámci dočasného spoločného podniku, možno nahradiť iným plavidlom Únie s podobnou kapacitou a technickými špecifikáciami výlučne v riadne opodstatnených prípadoch a so súhlasom zmluvných strán.

### **Oddiel 3**

#### **Opatrenia týkajúce sa prevodu kvóty v súvislosti s krevetou boreálnou medzi držiteľmi povolenia**

##### **1. Opatrenia týkajúce sa prevodu**

1.1. Vlastníci lodí z Grónska a Európskej únie môžu na základe jednotlivých podnikov stanoviť dohody o kvótovej výmene rybolovných možností v prípade krevety boreálnej v podoblastiach ICES II, V, XII a XIV s rybolovnými možnosťami v prípade krevety boreálnej v podoblasti NAFO 1.

1.2. Orgány Grónska sa zaväzujú, že uľahčia takéto dohody po prijatí žiadosti zo strany príslušných orgánov Európskej únie v mene dotknutých členských štátov.

1.3. Ročne možno s výhradou vedeckých odporúčaní presunúť maximálne 2 000 ton.

1.4. Na rybolov vykonávaný plavidlami Únie sa vzťahujú rovnaké podmienky, ako sú podmienky stanovené v súvislosti s oprávnením na rybolov vydaným pre grónskeho vlastníka lode, s výhradou ustanovení kapitoly II prílohy.

### **KAPITOLA VI**

#### **EXPERIMENTÁLNY RYBOLOV**

1. Ak príslušný orgán EÚ oznámi Grónsku svoj záujem vykonávať experimentálny rybolov druhov a populácií, ktoré nie sú uvedené v článku 2 ods. 1 protokolu, z uplatnenia článku 11 a článku 12 písm. g) dohody vyplýva:

1.1. Príslušný orgán EÚ predloží Grónsku najneskôr 15 dní pred stretnutím spoločného výboru technické podklady, ktoré obsahujú tieto údaje:

a) cieľový druh (cieľové druhy);

b) návrh technických parametrov danej akcie (technológia, ktorá sa má pri operácii použiť, trvanie, rybolovné zóny atď.) a

c) očakávaný prínos z hľadiska vedeckého výskumu a rozvoja odvetvia rybolovu v dôsledku účasti EÚ na danej experimentálnej akcii;

d) posúdenie potenciálnych vplyvov plánovaných rybolovných činností plavidiel, ktorým sa preukazuje, že takéto činnosti pravdepodobne nebudú mať významný nepriaznivý dosah na citlivé morské ekosystémy.

1.2. Grónsko oznámi spoločnému výboru:

a) podrobnosti a podmienky relevantných akcií experimentálneho rybolovu, vykonávaných domácimi plavidlami a plavidlami tretích krajín;

b) výsledky predchádzajúcich experimentálnych akcií v prípade toho istého druhu; a

c) existujúce vedecké údaje a iné informácie.

2. Spoločný výbor posúdi technické podklady s riadnym zohľadnením najlepších dostupných vedeckých odporúčaní a prístupu predbežnej opatrnosti.

3. V prípade kladného stanoviska spoločného výboru k účasti EÚ, úrovni a technickým parametrom akcie experimentálneho rybolovu plavidlá EÚ predložia žiadosti o oprávnenie na rybolov v súlade s ustanoveniami kapitoly II. Oprávnenie na rybolov platí najdlhšie do konca kalendárneho roka.

4. Všetky ustanovenia kapitoly IV sú uplatniteľné na plavidlá EÚ, ktoré sú zapojené do experimentálneho rybolovu.

5. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 4, počas akcie experimentálneho rybolovu na mori dotknuté plavidlá EÚ:

a) oznámia príslušnému orgánu Grónska začiatok akcie a predložia vyhlásenie o akýchkoľvek úlovkoch, ktoré sa nachádzali na ich palube pred začiatkom experimentálneho rybolovu;

b) grónskemu inštitútu prírodných zdrojov, príslušnému orgánu Grónska a Európskej komisii raz týždenne nahlasujú úlovky podľa jednotlivých dní a záťahov vrátane opisu technických parametrov akcie (poloha, hĺbka, dátum a čas, úlovky a iné poznámky alebo pripomienky);

c) zabezpečia, aby bol na palube prítomný jeden grónsky pozorovateľ alebo pozorovateľ, ktorého vybral príslušný orgán Grónska; úlohou pozorovateľa je získavať na základe úlovkov vedecké informácie, ako aj odoberať z úlovkov vzorky; S pozorovateľom sa zaobchádza ako s lodným dôstojníkom a vlastníkom lode pozorovateľovi hradí životné náklady počas jeho pobytu na plavidle; grónske orgány rozhodujú o období, ktoré pozorovateľ strávi na palube, dĺžke jeho pobytu, prístave jeho nalodenia a vylodenia; a

d) oznámia príslušnému orgánu Grónska ukončenie akcie experimentálneho rybolovu a pred opustením VHZ Grónska podrobia plavidlá inšpekcii v prípade, ak o to príslušný orgán Grónska požiada.

6. Úlovky získané v rámci a počas experimentálnej akcie ostávajú vlastníctvom vlastníka plavidla.

7. Orgány Grónska určia kontaktnú osobu zodpovednú za riešenie všetkých nepredvídaných problémov, ktoré by mohli brániť rozvoju experimentálneho rybolovu.

8. Na základe odporúčaní relevantných vedeckých poradných orgánov môže Grónsko požadovať, aby sa v súvislosti s experimentálnym rybolovom vykonávali opatrenia na ochranu a hospodárenie vrátane časových obmedzení a uzavretia oblastí.

9. Dotknuté plavidlá EÚ predložia obom zmluvným stranám najneskôr 30 dní po ukončení experimentálneho rybolovu hodnotiacu správu, v ktorej sa budú uvádzať prinajmenšom tieto údaje:

a) či sa rybolov uskutočnil v súlade s navrhovanými technickými parametrami; a

b) či sa dosiahol očakávaný prínos pre vedecký výskum a vývoj odvetvia rybolovu, ako sa uvádza v technickej dokumentácii, a odôvodnenie prečo, ak to tak nie je;



- c) či sa plavidlo stretlo s nepredvídanými problémami vrátane vedľajších úlovkov;
- d) či plavidlo dodržiavalo ustanovenia odseku 5, a ak nie, musí to byť primerane odôvodnené.

10. Ak zmluvné strany dospejú k záveru, že experimentálny rybolov dosiahol pozitívne výsledky, a ak spoločný výbor stanoví v súlade s ustanoveniami článku 2 ods. 2, článku 2 ods. 4 a článku 7 nové rybolovné možnosti, orgány Grónska môžu ponúknuť rybolovné možnosti úmerne k pomernému čerpaniu kvót plavidlami EÚ, ktoré sa zúčastnili na experimentálnom rybolove v predchádzajúcich 5 rokoch. Množstvo pridelené EÚ nesmie prekročiť 50 %, pokiaľ sa Grónsko nerozhodne ponúknuť viac. Toto ustanovenie sa uplatňuje až do skončenia platnosti protokolu.

## **Dodatky k tejto prílohe**

Dodatok 1. Formulár žiadosti o oprávnenie na rybolov

Dodatok 2. Kontaktné údaje príslušného orgánu Grónska

Dodatok 3. Vykonávacie postupy satelitného monitorovania (systém monitorovania plavidiel – VMS)

Dodatok 4. Formát údajov VMS

Dodatok 5. Systém flexibility pre rybolov pelagických sebastesov medzi grónskymi vodami a vodami NEAFC

## Dodatok 1

### Žiadosť o oprávnenie na rybolov

Formulár žiadosti o oprávnenie na rybolov vo VHZ Grónska a v rámci grónskej kvóty mimo VHZ Grónska

		P/N/Po. (povinné/nepovinné/podmienené)	
<b>Údaje týkajúce sa licencie</b>			
1	Typ požadovanej licencie (druh a oblasť)	P	
2	Požadované množstvo	P	
3	Obdobie, na ktoré sa vzťahuje oprávnenie na rybolov	P	
4	Adresa, na ktorú sa má zaslať žiadosť o oprávnenie na rybolov		European Commission, Directorate-General for Maritime Affairs and Fisheries, Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, Fax +32 2 2962338, E-mail Mare- licences@ec.europa.eu
<b>Informácie o plavidle</b>			
5	Vlajkový štát	P	
6	Názov plavidla	P	
7	Vonkajšie identifikačné znaky a číslo	P	
8	Medzinárodný rádiový volací znak (IRCS)	P	
9	Číslo IMO	Po.	Ak sa plavidlám pridelilo číslo IMO
10	Interné referenčné číslo vlajkového štátu	N	
11	Rok zhotovenia	P	
12	Prístav registrácie	P	
13	Typ plavidla (kód FAO)	P	
14	Primárny typ rybárskeho výstroja (kód FAO)	P	
15	Predchádzajúci(-e) názov(-y) (vlajkový štát, názov, IRCS a dátumy zmeny)	Po.	Ak existujú predchádzajúce informácie
16	Číslo Inmarsat/číslo Iridium (telefón, e-mail)	Po.	Telefón, e-mail (e-mail je nepovinný)

			údaj)
17	Vlastníci, adresa fyzickej alebo právnickej osoby, telefón, fax, e-mail	Po.	Fax (nepovinný údaj)
18	Zástupca plavidla (agent), meno a adresa	P	
19	Výkon motora (kW)	P	
20	Dĺžka (L.O.A.)	P	
21	Tonáž v GT	P	
22	Mraziarenská kapacita v tonách na deň	P	
23	Kapacita chladiarenských alebo chladených nádrží s morskou vodou (RSW, CSW) v metroch kubických	P	
24	Digitálna farebná fotografia plavidla v primeranom rozlíšení (max. 0,5 MB), na ktorej je zobrazený podrobný bočný pohľad na plavidlo vrátane názvu plavidla a identifikačného čísla, ktoré sú viditeľné na trupe.	P	

## Dodatok 2

Kontaktné údaje príslušných orgánov Grónska

Zasielanie hlásení a oznamov

Hlásenia a oznamy, ktoré sa majú poskytnúť podľa kapitoly IV oddielu 1, sa vypracúvajú v grónskom, dánskom alebo anglickom jazyku.

Oznamy sa zasielajú pobrežným rádiom, faxom alebo e-mailom grónskemu úradu pre kontrolu licencií (GFLK) a spoločnému veleniu arktického regiónu (AKO):

GFLK, tel.: +299 345000, fax.: +299 346360,

E-mail: [GFLK@NANOQ.GL](mailto:GFLK@NANOQ.GL)

AKO, tel.: +299 364000, fax.: +299 364099,

E-mail: [JRCC@JRCC.GL](mailto:JRCC@JRCC.GL)

Rybárske denníky sa musia zasielať na túto adresu:

*Greenland Fishing License Control Authority (GFLK)*

P.O.Box 501, 3900 Nuuk, Greenland

Žiadosť o oprávnenie na rybolov a iné povolenia sa musia oznámiť:

Ministerstvu rybárstva, poľovníctva a poľnohospodárstva

Fax.: +299 346355 alebo

E-mail: [APNN@NANOQ.GL](mailto:APNN@NANOQ.GL)

### **Dodatok 3**

## **Vykonávacie postupy SATELITNÉHO MONITOROVANIA (SYSTÉM MONITOROVANIA PLAVIDIEL – VMS)**

### **1. SPRÁVY O POLOHE PLAVIDIEL – SYSTÉM VMS**

1.1. Plavidlá EÚ s oprávnením na rybolov podľa dohody, ktoré pôsobia v grónskej rybolovnej zóne alebo ktoré lovia v rámci grónskej kvóty vo vodách NEAFC (ako sa uvádza v dodatku 5), musia byť vybavené plne funkčným zariadením na satelitné sledovanie (systém monitorovania plavidiel – VMS), ktoré je nainštalované na palube a schopné najmenej raz za hodinu nepretržite automaticky zasielať ich polohu pozemnému stredisku monitorovania rybolovu (FMC) ich vlajkového štátu počas prítomnosti v rybolovnej zóne.

1.2. Keď plavidlo, ktoré vykonáva rybolov na základe dohody o rybolove a ktoré podlieha satelitnému monitorovaniu v rámci tohto protokolu, vstúpi do rybolovnej zóny, stredisko FMC vlajkového štátu bezodkladne zašle všetky hlásenia o polohe daného plavidla stredisku FMC Grónska. Ak sa na tom obe strany dohodnú, všetky hlásenia o polohe sa vysielajú cez centrálny uzol EÚ. Tieto správy sa zasielajú takto:

- a) elektronicky prostredníctvom zabezpečeného protokolu;
- b) pri vstupe do rybolovnej zóny a výstupe z nej;
- c) vo formáte uvedenom v dodatku 4.

1.3. Každá správa o polohe obsahuje:

- a) identifikáciu plavidla;
- b) poslednú zemepisnú polohu plavidla, pričom odchýlka polohy musí byť menšia ako 500 metrov a interval spoľahlivosti merania musí byť 99 %;
- c) dátum a čas v UTC, keď bola daná poloha zaznamenaná;
- d) rýchlosť a kurz plavidla v okamihu, keď bola daná poloha zaznamenaná.

1.4. Stredisko FMC vlajkového štátu zabezpečuje automatické spracovanie a elektronické preposielanie správ o polohe. Správy o polohe sa bezpečne zaznamenávajú a uchovávajú v databáze za bežný a predchádzajúci rok. Toto obdobie sa však môže v prípade technických obmedzení po vzájomnej dohode skrátiť.

1.5. Softvérové a hardvérové zložky systému VMS musia byť zabezpečené proti neoprávnenej manipulácii, t. j. nesmú umožňovať vstup ani výstup nepravdivých údajov o polohe a nesmú sa dať ručne prestaviť. Systém je plne automatický a funkčný nepretržite bez ohľadu na podmienky vonkajšieho prostredia. Je zakázané ničiť, poškodzovať a znefunkčňovať zariadenia na satelitné sledovanie alebo do nich zasahovať iným spôsobom.

1.6. Zmluvné strany sa dohodli, že na účely monitorovania a inšpekcií si v prípade potreby a na požiadanie vymenia informácie týkajúce sa použitého zariadenia.

## **2. TECHNICKÁ PORUCHA ALEBO CHYBA, KTORÁ OVPLYVŇUJE MONITOROVACIE ZARIADENIE NA PALUBE**

2.1. O každej technickej poruche alebo chybe, ktorá ovplyvňuje zariadenie používané na nepretržité satelitné monitorovanie nainštalované na palube rybárskeho plavidla, musí vlajkový štát bezodkladne informovať orgány Grónska a Únie.

2.2. Chybné zariadenie sa musí vymeniť alebo opraviť v prvom prístave zastavenia, v ktorom je služba k dispozícii, a najneskôr do 30 pracovných dní odvtedy, ako vlajkový štát chybu oznámil stredisku FMC Grónska. Po uvedenej lehote sa dotknuté plavidlo musí vrátiť do prístavu, ktorý určili orgány Grécka, na účely regulačných následných opatrení a opráv, alebo musí zónu opustiť, a to za predpokladu, že vlajkový štát zaslal stredisku FMC Grónska správu o inšpekcii chybného zariadenia a oznámil mu dôvody poruchy.

2.3. Kým nebude zariadenie opravené alebo vymenené, musí kapitán plavidla stredisku FMC vlajkového štátu každé štyri hodiny prostredníctvom elektronickej pošty, rádia alebo faxu manuálne zasielať súhrnné hlásenie o polohe, ktoré zahŕňa hlásenia o polohe zaznamenané kapitánom plavidla za podmienok stanovených v odseku 1.2.

2.4. Tieto manuálne správy okamžite zaznamená stredisko FMC vlajkového štátu do databázy uvedenej v odseku 1.4 a bezodkladne ich zašle stredisku FMC Grónska podľa rovnakého protokolu a v rovnakom formáte, ako sa uvádza v dodatku 4.

2.5. Po uplynutí danej lehoty (pozri odsek 2.2) plavidlo stráca oprávnenie na vykonávanie rybolovných činností v grónskej rybolovnej zóne.

## **3. ZABEZPEČENÉ ZASIELANIE SPRÁV O POLOHE MEDZI STREDISKAMI FMC**

3.1. Stredisko FMC vlajkového štátu automaticky zasiela stredisku FMC Grónska správy o polohe dotknutých plavidiel.

3.2. Strediská FMC oboch zmluvných strán si vymenia svoje kontaktné údaje, napr. e-mailové adresy, faxové, telexové a telefónne čísla, a o každej zmene týchto údajov sa navzájom bezodkladne informujú.

3.3. Bez toho, aby bolo dotknuté zavedenie budúcich lepších riešení, platí, že zasielanie správ o polohe medzi dotknutými strediskami FMC a vlajkovými štátmi prebieha elektronicke prostredníctvom protokolu HTTP. Medzi orgánmi Grónska a príslušným strediskom FMC vlajkového štátu dôjde k výmene certifikátov.

3.4. Údaje VMS sa použijú v súlade s článkom 11 tohto protokolu.

## **4. PORUCHA KOMUNIKAČNÉHO SYSTÉMU**

4.1. Príslušný orgán Grónska a stredisko FMC vlajkových štátov EÚ zabezpečujú vzájomnú kompatibilitu ich elektronického vybavenia a o každej poruche, ktorá sa týka odosielania a prijímania správ o polohe, sa navzájom bezodkladne informujú v záujme dosiahnutia čo najrýchlejšieho technického riešenia.

4.2. Poruchy komunikácie medzi strediskami FMC nesmú mať vplyv na prevádzku plavidiel.

4.3. Všetky správy, ktoré sa počas odstávky nezaslali, sa zašlú hneď, ako sa komunikácia medzi dotknutými strediskami FMC opäť obnoví.

## **5. ÚDRŽBA STREDISKA FMC**

5.1. Plánovaná údržba strediska FMC (program údržby), ktorá môže mať vplyv na výmenu údajov cez systém VMS, sa musí oznámiť druhému stredisku FMC aspoň sedemdesiatdva (72) hodín vopred, a pokiaľ je to možné, uvedie sa dátum a trvanie údržby. Informácie o neplánovanej údržbe sa musia podľa možnosti čo najskôr zaslať druhému stredisku FMC.

5.2. Počas údržby možno poskytovanie údajov VMS prerušiť, až kým systém nezačne byť znova funkčný. Relevantné údaje VMS sa odošlú hneď po skončení údržby.

5.3. Ak údržba trvá dlhšie ako dvadsaťštyri (24) hodín, údaje VMS sa druhému stredisku FMC zašlú vzájomne dohodnutými alternatívnymi prostriedkami elektronickej komunikácie.

5.4. Grónsko informuje svoje príslušné orgány zaoberajúce sa monitorovaním, kontrolou a dohľadom, aby grónske stredisko FMC z dôvodu nezaslania údajov VMS kvôli údržbe strediska FMC nepovažovalo plavidlá EÚ za plavidlá, ktoré si porušujú povinnosti.

## **6. ZMENA FREKVENCIE SPRÁV O POLOHE**

6.1. Na základe listinných dôkazov, ktoré poukazujú na nesplnenie povinnosti, môže Grónsko požiadať stredisko FMC vlajkového štátu, aby počas vymedzeného obdobia vyšetovania skrátilo interval zasielania správ o polohe plavidla na 30 minút, pričom písomne informuje aj Úniu. Tieto listinné dôkazy musí Grónsko zaslať stredisku FMC vlajkového štátu a Únii. Stredisko FMC vlajkového štátu začne Grónsku okamžite zasielať správy o polohe v nových intervaloch.

6.2. Na konci stanoveného obdobia vyšetovania Grónsko informuje stredisko FMC vlajkového štátu a Úniu o akýchkoľvek požadovaných nadväzujúcich opatreniach.



## Dodatok 4

### Oddiel 1 – Formát VMS NAF

#### Formát údajov VMS

#### Formát na zasielanie správ VMS stredisku FMC druhej zmluvnej strany

##### 1. Hlásenie „ENTRY“ (vstup)

Dátový prvok:	Kód poľa:	Povinné/Nepovinné	Poznámky
Začiatok záznamu	SR	P	Systémový údaj; označuje začiatok záznamu
Adresa	AD	P	Údaj správy; príjemca, kód krajiny ISO ALFA-3
Odosielateľ	FR	P	Údaj správy; odosielateľ, kód krajiny ISO ALFA-3
Číslo záznamu	RN	N	Údaj správy; poradové číslo záznamu v príslušnom roku
Dátum záznamu	RD	N	Údaj správy; dátum prenosu
Čas záznamu	RT	N	Údaj správy; čas prenosu
Typ správy	TM	P	Údaj správy; typ správy, „ENT“
Rádiový volací znak	RC	P	Údaj o plavidle; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo	IR	P	Údaj o plavidle; jedinečné číslo plavidla zmluvnej strany formou kódu vlajkového štátu ISO ALFA-3, za ktorým nasleduje číslo
Vonkajšie registračné číslo	XR	N	Údaj o plavidle; číslo uvedené na boku plavidla
Zemepisná šírka	LT	P	Údaj o polohe; poloha ± 99.999 (WGS-84)
Zemepisná dĺžka	LG	P	Údaj o polohe; poloha ± 999.999 (WGS-84)
Rýchlosť	SP	P	Údaj o polohe; rýchlosť plavidla v desiatkach

			uzlov
Kurz	CO	P	Údaj o polohe; kurz plavidla na stupnici 360 °
Dátum	DA	P	Údaj o polohe; dátum polohy UTC (YYYYMMDD)
Čas	TI	P	Údaj o polohe; čas polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémový údaj; označuje koniec záznamu

## 2. Hlásenie „POSITION“ (poloha)

Dátový prvok:	Kód poľa:	Povinné/Nepovinné	Poznámky
Začiatok záznamu	SR	P	Systémový údaj; označuje začiatok záznamu
Adresa	AD	P	Údaj správy; príjemca, kód krajiny ISO ALFA-3
Odosielateľ	FR	P	Údaj správy; odosielateľ, kód krajiny ISO ALFA-3
Číslo záznamu	RN	N	Údaj správy; poradové číslo záznamu v príslušnom roku
Dátum záznamu	RD	N	Údaj správy; dátum prenosu
Čas záznamu	RT	N	Údaj správy; čas prenosu
Typ správy	TM	P	Údaj správy; typ správy, „POS“ (1)
Rádiový volací znak	RC	P	Údaj o plavidle; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo	IR	P	Údaj o plavidle; jedinečné číslo plavidla zmluvnej strany formou kódu vlajkového štátu ISO ALFA-3, za ktorým nasleduje číslo
Vonkajšie registračné	XR	N	Údaj o plavidle; číslo

číslo			uvedené na boku plavidla
Zemepisná šírka	LT	P	Údaj o polohe; poloha ± 99.999 (WGS-84)
Zemepisná dĺžka	LG	P	Údaj o polohe; poloha ± 999.999 (WGS-84)
Činnosť	AC	N (2)	Údaj o polohe; „ANC“ označuje obmedzený režim hlásení
Rýchlosť	SP	P	Údaj o polohe; rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Kurz	CO	P	Údaj o polohe; kurz plavidla na stupnici 360 °
Dátum	DA	P	Údaj o polohe; dátum polohy UTC (YYYYMMDD)
Čas	TI	P	Údaj o polohe; čas polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systemový údaj; označuje koniec záznamu

### 3. Hlásenie „EXIT“ (výstup)

Dátový prvok:	Kód poľa:	Povinné/Nepovinné	Poznámky
Začiatok záznamu	SR	P	Systemový údaj; označuje začiatok záznamu
Adresa	AD	P	Údaj správy; príjemca, kód krajiny ISO ALFA-3
Odosielateľ	FR	P	Údaj správy; odosielateľ, kód krajiny ISO ALFA-3
Číslo záznamu	RN	N	Údaj správy; poradové číslo záznamu v príslušnom roku
Dátum záznamu	RD	N	Údaj správy; dátum prenosu
Čas záznamu	RT	N	Údaj správy; čas prenosu
Typ správy	TM	P	Údaj správy; typ správy,

			„EXI“
Rádiový volací znak	RC	P	Údaj o plavidle; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo	IR	P	Údaj o plavidle; jedinečné číslo plavidla zmluvnej strany formou kódu vlajkového štátu ISO ALFA-3, za ktorým nasleduje číslo
Vonkajšie registračné číslo	XR	N	Údaj o plavidle; číslo uvedené na boku plavidla
Dátum	DA	P	Údaj o polohe; dátum polohy UTC (YYYYMMDD)
Čas	TI	P	Údaj o polohe; čas polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémový údaj; označuje koniec záznamu

#### 4. Údaje o formáte

Každá správa v rámci prenosu údajov má túto štruktúru:

- dvojitá lomka (//) a znaky „SR“ označujú začiatok správy,
- dvojitá lomka (//) a kód poľa označujú začiatok dátového prvku,
- jedna lomka (/) oddeľuje kód poľa od údajov,
- dvojice údajov sú oddelené medzerou,
- znaky „ER“ a dvojitá lomka (//) označujú koniec záznamu.

Všetky kódy polí v tejto prílohe sú v severoatlantickom formáte, ktorý je opísaný v systéme NEAFC na kontrolu a presadzovanie.

1. V prípade hlásení zasielaných plavidlami s poruchou zariadenia na satelitné sledovanie je typ správy „MAN“.

2. Použije sa len v prípadoch, keď plavidlo vysiela správy POS menej často.

## Dodatok 5

System flexibility pre rybolov pelagických sebastesov medzi grónskymi vodami a vodami NEAFC

1. Na lov rýb v rámci systému flexibility pre rybolov pelagických sebastesov medzi vodami Grónska a vodami komisie NEAFC musí mať plavidlo oprávnenie na rybolov vydané Grónskom v súlade s ustanoveniami kapitoly II prílohy k protokolu. V žiadosti a oprávnení na rybolov musia byť jasne uvedené činnosti mimo VHZ Grónska.
2. Je nutné dodržiavať všetky opatrenia v súvislosti s rybolovom v rámci regulačnej oblasti NEAFC, ktoré prijala komisia NEAFC.
3. Plavidlo môže využívať svoju grónsku kvótu na rybolov sebastesov iba v prípade, ak vyčerpá svoj podielu na kvóte EÚ na rybolov sebastesov v oblasti NEAFC, ktorý mu prideliť jeho vlajkový štát.
4. S výhradou nižšie uvedeného odseku 5 môže plavidlo loviť v rámci svojej grónskej kvóty v rovnakej oblasti NEAFC, v ktorej vylovilo svoju kvótu NEAFC.
5. Plavidlo môže loviť v rámci svojej grónskej kvóty v oblasti ochrany sebastesov (RCA) za podmienok stanovených v odporúčaní komisie NEAFC o hospodárení so sebastesmi v Irmingerovom mori a príľahlých vodách, ale s výnimkou akejkoľvek časti, ktorá sa nachádza v rybolovnej zóne Islandu.
6. Plavidlo, ktoré vykonáva rybolovné činnosti v regulačnej oblasti NEAFC, zasiela komisii NEAFC hlásenia polohy cez VMS prostredníctvom strediska FMC svojho vlajkového štátu v súlade s regulačnými požiadavkami. Pri rybolove v rámci grónskej kvóty v oblasti v oblasti NEAFC na ochranu sebastesov (RCA) stredisko FMC vlajkového štátu osobitne zabezpečí, aby sa prehľady výsledkov správ o polohe plavidla cez VMS, ktoré sa zasielajú v hodinových intervaloch, zasielali stredisku FMC Grónska v takmer reálnom čase.
7. Kapitán plavidla zabezpečí, aby pri nahlasovaní komisii NEAFC a orgánom Grónska boli úlovky sebastesov, ktoré boli ulovené v regulačnej oblasti NEAFC v rámci grónskeho systému flexibility, jednoznačne označené ako ulovené na základe grónskeho oprávnenia na rybolov vydaného v rámci systému flexibility.
  - a) Pred začatím rybolovu na základe svojho grónskeho oprávnenia na rybolov plavidlo zašle OZNAM O OPERÁCII (NOTICE OF ACTION).
  - b) Počas rybolovu na základe grónskeho oprávnenia na rybolov sa denne zasiela hlásenie o DENNOM ÚLOVKU (DAILY CATCH) najneskôr o 23.59 hod. UTC.
  - c) Pri ukončení svojich rybolovných činností v rámci grónskej kvóty plavidlo zašle hlásenie o UKONČENÍ OPERÁCIE (END OF ACTION).
  - e) Hlásenia NOTICE OF ACTION REPORT, DAILY CATCH REPORT a NOTICE END OF ACTION REPORT sa zasielajú v súlade s kapitolou IV oddielu 2 prílohy.

8. V záujme zvýšenej ochrany oblastí, v ktorých sa liahnu larvy, sa rybolovné činnosti nesmú začať pred dátumom stanoveným v odporúčaní komisie NEAFC o hospodárení so sebastesmi v Irmingerovom mori a príľahlých vodách.
9. Úlovky ulovené v rámci grónskej kvóty v grónskych vodách a v regulačnej oblasti NEAFC nahlasuje vlajkový štát orgánom EÚ. Zahŕňa to všetky úlovky vylovené v rámci systému flexibility s jasným uvedením úlovkov a príslušného oprávnenia na rybolov.
10. Na záver rybolovnej sezóny každé stredisko FMC vlajkového štátu zašle orgánom Grónska štatistiky o úlovkoch pelagických sebastesov v rámci tohto systému flexibility.